DOCUMENT RESUME

ED 378 801 FL 022 568

AUTHOR	Levy, Paulette
TITLE	Totonaco de Papantla, Veracruz (Totonac of Papantla, Veracruz).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
REPORT NO	ISBN-968-12-0448-4
PUB DATE	90
NOTE	169p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Totonac
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Totonac

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Totonac, an indigenous language of Mexico spoken in Papantla, Veracruz. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 801

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda
Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

paulette levy

totonaco de papantla, veracruz

archivo de lenguas indígenas de méxico

FL022508

2 BEST COPY AVAILABLE

totonaco de papantla,
veracruz

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

Totonaco de Papantla, Veracruz

Paulette Levy

EL COLEGIO DE MÉXICO

COMITÉ EDITORIAL

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Paulette Levy
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
Thomas Smith Stark

Primera edición, 1990

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0448-4

Impreso en México / *Printed in Mexico*

ÍNDICE

PREFACIO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	21
El acento	25
Alófonos	26
Contrastes	28
Paradigmas verbales	31
Convenciones de transcripción	36
Narración	37
Diálogo	41
SINTAXIS	47
LÉXICO	145

PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IIISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología

de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo*, de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec*, obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo*. Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la Independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas —y todos nosotros— de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir —por medio de la objetividad de sus datos— a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

El Colegio de México

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han han fijado como objetivos: que el Archivo *1*) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y *2*) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

[1] Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. (1954).

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.[2] Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,[3] que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.[4] Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

[3] Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5] pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.[6] Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.[7] Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Concept of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).
Cláusulas subordinadas:
causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).
Complementos:
comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).
Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).
Frases nominales (519-527).
Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131,m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

17

18

ABREVIATURAS

ADJR	adjetivador
AMBUL	ambulatorio
AUM	aumentativo
BEN	benefactivo
CAUS	causativo
CFAC	contrafactual
CLAS	clasificador numeral
COM	comitativo
CPL	completivo
DES	desiderativo
DET	determinante
DIM	diminutivo
EX	exclusivo
EXHR	exhortativo
FUT	futuro
ICPL	incompletivo
IMP	imperativo
IND	indeterminado
INGR	ingresivo
INST	instrumental
INT	interrogativo
INTRR	intransitivizador
ITS	intensivo
LOC	locativo
NR	nominalizador
OBJ	objeto
PAS	pasado
PERMI	'permítele que'
PF	Perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
PRG	progresivo
REC	recíproco
REIT	reiterativo
SG	singular
SUBJ	subjuntivo
SUJ	sujeto
TERM	terminativo
TRR	transitivizador
VR	verbalizador
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona

Cuando se marca únicamente la persona, es persona sujeto, por ejemplo: 1, 2, 3, o 1SG, 2SG, 3SG, 1PL, 2PL, 3PL. Si no, se marca la categoría: 1POS, 2POS, 3POS, o bien 1OBJ, 2OBJ, 3OBJ, etcétera.

FONOLOGÍA

FONEMAS

1. Posición inicial. 2. Posición intermedia. 3. Posición final.

Consonantes

Fonema	Ejemplos	Traducción
/ p /	1. papá?*	luna
	2. ɕápsa	lo amontona
	3. lip	brilla
/ t /	1. ta:?taλá	se enferma
	2. maktúm	un (objeto redondo)
	3. la:páni:t	fiera
/ k /	1. kí?wi	árbol
	2. ákit	yo
	3. nak	en
/ q /	1. qá?ɬni	sangre
	2. áqštaqa?	casa
	3. stu?nq	derecho

* El saltillo, en esta sección, o el apóstrofo en el resto del libro, indica que la vocal que le precede es laringealizada. No se trata, pues, de una consonante adicional. Para más detalles de la realización fonética de las vocales laringealizadas, cf. P. Levy, *Fonología del totonaco de Papantla, Veracruz*. México, UNAM, 1987.

BEST COPY AVAILABLE

/ ¢ /	1. ¢i?¢á?qi	negro
	2. ak¢ú	poco
	3. —	
/ č /	1. či?škú?	hombre
	2. ka:?čikí:?n	pueblo
	3. kə?mpí?č	frunciendo el ceño
/ s /	1. spítu	pájaro
	2. sásan	zorrillo
	3. pá:¢aps	pared
/ š /	1. šu:?n	amargo
	2. aqpušám	veinte
	3. wiš	tú
/ x /	1. xin	humo
	2. skúxa	trabajar
	3. kax	muy
/ ɬ /	1. ɬma:n	largo
	2. páqɬča	tomate
	3. aɬ	fue
/ λ /	1. λa:n	bueno
	2. ta:?taλá	se enferma
	3. —	
/ m /	1. min	viene
	2. kamaxá	ya me voy
	3. pušám	veinte
/ n /	1. ni:	muere
	2. ta?nks	derecho
	3. ta¢án	diente
/ l /	1. lú:wa	víbora
	2. pu:la:čí:?n	cárcel
	3. —	

22

/ w /	1. wi:	está sentado
	2. sqaʔwíwi	fresco
	3. čaw	tortilla
/ r /*	1. —	
	2. stiríki	redondo
	3. —	
/ y /	1. ya	está parado
	2. tíʔyat	tierra
	3. aktúʔy	dos

Vocales**

/ i /	1. išlá	suyo de él
	2. min	viene
	3. qáʔɬni	sangre
/i:/	1. i:	se casa
	2. pi:pí	hermana mayor
	3. ni:	muere
/iʔ/	1. —	
	2. piʔníni	rojo
	3. ma:síʔ	lo muestra
/i:ʔ/	1. í:ʔta·ʔt	la mitad
	2. cí:ʔsa	a media noche
	3. —	
/ a /	1. aksipáʔn	le duele la cabeza
	2. páša	se baña
	3. aqtaʔsá	grita
/a:/	1. á:ši:ɬ	nopal
	2. cuʔmá:t	la joven
	3. —	

* Aparece sólo entre vocales y muchas veces en variación con /l/. Podría tratarse de una variante intervocálica de /l/. La incluyo como fonema porque *a*) no hay distribución complementaria de /l/ y /r/, y *b*) hay palabras que aparecen solamente con /r/.

** Es muy reducido el número de palabras que empiezan con vocal.

/aʔ/	1. –	
	2. čaʔn	lo siembra
	3. ta:mpuʔtunáʔ	ya quieren irse
/a:ʔ/	1. –	
	2. ka:ʔtuxún	a pie
	3. sta:ʔ	lo vende
/u/	1. ušpi	lagarto
	2. ¢ukú	empieza
	3. ak¢ú	chico
/u:/	1. u:n	viento
	2. mu:n	frente
	3. –	
/uʔ/	1. –	
	2. škuʔtaʔ	agrio
	3. ¢uʔ¢úʔ	lo chupa
/u:ʔ/	1. –	
	2. šu:ʔn	amargo
	3. –	

EL ACENTO

Hay en totonaco dos acentos, el primario y el secundario. El acento primario es contrastivo:

pášа	'te bañas'
paš**á**	nos bañamos

y generalmente cae en la penúltima o la última sílaba, aunque hay algunas palabras de acentuación esdrújula:

áqštaqa	casa

En la transcripción se marca el acento sobre la vocal: V́ cuando no cae en la penúltima.

Aunque en la palabra aislada el acento primario se mantiene fijo, en la cadena hablada puede haber variación, en cuyo caso lo más frecuente es que caiga una sílaba antes.

El acento secundario es de menor intensidad y no es contrastivo.

ALÓFONOS

1. Las oclusivas p, t, k, q y las africadas ¢, č, λ se sonorizan después de nasal y a veces en posición intervocálica:

/p/	[b]	:	[tambušám]		/tampušám/	0 (animales)
/t/	[d]	:	[tandú?y]		/tantú?y/	2 (animales)
/k/	[g]	:	[lánga?]		/lánka?/	grande
/q/	[G]	:	[loŋGnán̥]		/lunqnán/	hace frío
/¢/	[dz]	:	[tandza?yán]		/tança?yán/	8 (animales)
/č/	[dž]	:	[tanya:šán]		/tanča:šán/	6 (animales)
/p/	[b]	:	[abu?ntsú]		/apu?n¢/ú/	¿al rato?
/t/	[t]	~	[d] [laa?tá?]	~[laa?dá?]	/la:?tá/	desde
	[d]		[maqštaqniidá]		/maqsaqni:tá/	tú has dejado
/k/	[k]	~	[g] [xu:ke?]	~[xu:gę?]	/xu:ki?/	venado
/λ/	[tɬ]	~	[dɬ] [pu:tɬú?n]	~[pu:dlú?n]	/pu:λú?n/	lodo

2. Las realizaciones de /q/ varían desde una oclusiva sorda post-velar hasta una fricativa sorda en la misma posición:

/q/	[q]	[špalá:qa]	/špalá:qa/	sucio
	[χ]	[taçé:?χa]	/taçi:?qa/	él se esconde
	[q]	[tá:qno]	/taqnu/	sombrero
	[χ]	[tá:χno]		
	[q]	[laqqó:luŋ̥]	/laqqú:lun/	viejos
	[χ]	[laχqó:luŋ̥]		
	[q^h]	[laq^{h}qa:wasán]	/laqqa:wasán/	niños

3. El fonema /x/ se realiza como [x] ante vocal y como [h] ante consonante o en posición final:

/x/	[x]	[skúxa]	/skuxa/	trabaja
	[h]	[skuhma]	/skuxma/	está trabajando
		[kah]	/kax/	muy
		[kah ¢i?ná]		muy poquito

4. /m, n, w, y/ se ensordecen al final de emisión:

/m/	[m̥]	[pušám̥]	/pusám/	veinte

/n/	[n̥]	[pu:púpun̥]	/pu:púpun/	olla para hervir
/w/	[w̥]	[skaw̥]	/skaw/	conejo
/y/	[y̥]	[aχdú?y̥]	/aqtú?y/	dos

5. La /n/ se asimila al punto de articulación de la consonante que le sigue:

/n/	[m]	/__p:	[tambušám]	/tanpušám/	20 (animales)
/n/	[ŋ]	/__k:	[miŋkúku]	/minkuku/	tu tío
/n/	[ŋ]	/__q:	[loŋqnán]	/lunqnán/	hace frío

6. Las vocales cerradas se abren en contacto con /q, nq/ y, en menor grado, en posición final.

/i/, /i:/	[e?]	[¢e?χ]	/¢i?q/	escondido
	[e:]	[sé:qna]	/si:qna/	plátano
	[e]	[keŋqá?ɬni]	/kinqa?ɬni/	mi sangre
	[ə]	[kama:púpə]	/kama:pupi/	hiérvela
/u/, /u:/	[o:]	[qo:tán]	/qu:tán/	ayer
	[o?]	[¢o?qnaɬ]	/cu?qnaɬ/	escribió
	[o]	[loŋqnán]	/lunqnán/	hace frío
	[o]	[aqtú?to̥]	/aqtu?tu/	tres
	[o]	[qo:ló]	/qu:lú/	viejo

7. Las vocales breves simples (esto es, no laringeəlizadas) se ensordecen al final de emisión:

/i/	[I]	[kí?wI]	/ki?wi/	árbol
/a/	[A]	[nápA]	/napa/	tía
/u/	[U]	[pupÚ]	/pupú/	hierve

CONTRASTES

k/q	maktúm	uno (objeto redondo)
	maqtúm	una (vez)
	ki:lá	va a un lugar y viene
	qi:la	atole
q/x	λaqá	lo espanta
	λaxá	lo gana
s/š	pasá	se enciende
	paša	se baña
	su:ʔn	bisabuela
	šu:ʔn	amargo
s/x	si:ʔn	lluvia
	xin	humo
x/š	paxa	lo aporrea
	paša	se baña
s/ɬ	paʔsa	lo desgrana
	paɬaʔ	duro
¢/č	taɕán	cliente
	tačá:n	ellos llegan
s/¢	sáqat	zacate
	¢áka:t	callos
š/č	šala	originario de
	ča:ʔlí	mañana
	ču:ʔwa	lo absorbe
	šu:wa	cuero
	šu:ʔn	amargo
	ču:ʔn	zopilote

28

l/ɬ	lu:wa	víbora
	ɬu:wa	mucho
λ/ɬ	λáka:t	travieso
	ɬáqa:ʔt	ropa
w/m	wa	come
	ma	está acostado
m/n	min	él viene
	ni:n	muerto
a/a:/aʔ	ɬkaka	picoso
	ɬka:ka	tiene calor
	ɬkaʔkaʔ	ceniza
	tanú	entra
	ta:nú	tiene puestos los pantalones
a:/aʔ/a:ʔ	ča:n	llega a otra parte
	čaʔn	lo siembra
	ča:ʔn	la pierna
i/i:	čin	llega aquí
	či:n	pus
i/iʔ	¢lli:s	grillo
	¢iʔlí	lo fríe
	¢iʔ¢í	tibio
	¢iʔ¢íʔ	granos
iʔ/iʔ	¢iʔsa	temprano
	¢i:ʔsa	a media noche
u/uʔ	stapu	frijol
	stapuʔ	jején
	¢ukú	empieza
	¢uʔ¢ú	lo chupa
u/u:	túnu	otro
	tu:nú	lo tiene puesto en el pie

	xun	el colibrí, la chuparrosa
	xu:ki?	venado
u:/u:?	mu:n	frente
	šu:?n	amargo
	pu:lakni	la parte de adentro
	pu:?lá	va primero

30

PARADIGMAS VERBALES

El verbo totonaco puede conjugarse en ocho tiempos-modos que se presentan a continuación:

1	¢ukú	'él empieza'
2	naçukú	él empezará
3	išçukú	él empezaba
4	¢ukuɬ	él empieza
5	kaçukuɬ	que empiece
6	išçukuɬ	si empezara
7	¢ukuni:t	ha empezado
8	išçukuni:t	había empezado

Como puede observarse, estas ocho formas están construidas a partir de tres: La (1), (2) y (3) en base a (1) **¢ukú**. La (4), (5) y (6) en base a (4) **¢ukuɬ**. La (7) y (8) en base a (7) **¢ukuni:t**.

Esta primera división tripartita es aspectual y corresponde a tres aspectos: **¢ukú** 'incompletivo', **¢ukuɬ** 'completivo' y **¢ukuni:t** 'perfectivo'.

En totonaco hay tres clases de conjugación, determinadas por la forma fonológica de la base: bases que terminan en vocal, bases que terminan en consonante distinta de /n/, y bases terminadas en /n/.

Los paradigmas de las tres conjugaciones, en los tres aspectos básicos son:

tăstú	páša	čaːʔn
sale*	se baña*	siembra*

Incompletivo

	'sale'	*'se baña'*	*'siembra'*
1*	k_____'	k_____a	k_____
2*	_____ya	_____a	_____a
3*	_____'	_____a	_____
1*	(k)_____yá	(k)_____á	(k)_____á
2*	_____yáːtit	_____áːtit	_____áːtit
3*	ta_____'	ta_____a	ta_____

* Para la 1* PL, la forma con k- es exclusiva, la que no la lleva, es inclusiva.

Completivo

	'salió'	*'se bañó'*	*'sembró'* (base *ča:ʔ-*)
1ª	k_____ɬ	k_____li	k_____l
2ª	ʼ_____	_____ti	_____nti
3ª	ʼ_____ɬ	_____li	_____ɬ
1ª	(k)_____ʼw	(k)_____wi	(k)_____w
2ª	_____ʼtit	ʼ_____tit	_____ntit
3ª	ta ʼ_____ɬ	tá_____li	tá_____ɬ

Perfectivo

	'ha salido'	*'es bañado'*	*'ha sembrado'*
1ª	k_____ni:t	k_____ni:t	k_____i:t
2ª	_____ni:taʔ	_____ni:taʔ	_____i:taʔ
3ª	(k)_____ni:tán	(k)_____ni:tán	(k)_____i:tán
2ª	_____ni:táʔntit	_____ni:táʔntit	_____iʼ:táʔnti
3ª	ta_____ni:t	ta_____ni:t	ta_____i:t

Cuando el verbo es transitivo, el objeto, si no es de 3ª persona singular, se marca morfológicamente. Los paradigmas de la conjugación con objeto son los siguientes:

Incompletivo

Sujeto	Objeto	*paški* *'lo ama'*	*slaq-* *'lo molesta'*	*maqskiʔn* *'le pide'*
1s	3s	k_____	kʼ_____a	k_____
2s	3s	_____ʼya	ʼ_____a	_____a
3s	3s	_____ʼ	ʼ_____a	_____
1p	3s	_____ya	_____á	_____á
2p	3s	_____yá:tit	_____á:tit	_____á:tit
3p	3s	ta_____ʼ	taʼ_____a	ta_____
1s	3p	kka:_____ʼ	kka:_____a	kka:_____
2s	3p	ka:ʼ_____ya	ka:_____a	ka:_____a
3s	3p	ka:_____ʼ	ka:_____a	ka:_____
1p	3p	ka:_____yá	ka:_____á	ka:_____á
2p	3p	ka:_____yá:tit	ka:_____á:tit	ka:_____á:tit
3p	3p	ta_____ʼ	ta_____a	ta_____

Completivos

Sujeto	*Objeto*	*paški-* 'lo ama'	*slaq-* 'lo molesta'	*maqskiʔn* 'le pide' (base maqskiʔ-)
1s	2s	k_____yá:n	k_____á:n	k_____á:n
3s	2s	_____yá:n	_____á:n	_____á:n
1p	2s	kka:_____yá:n	kka'_____á:n	kka:_____á:n
3p	2s	ta_____yá:n	ta_____á:n	ta_____á:n
1s	2p	kka:_____yá:n	kka:_____á:n	kka:_____á:n
3s	2p	ka:_____yá:n	ka:_____á:n	ka:_____á:n
1p	2p	kka:_____yá:n	kka:_____á:n	kka:_____á:n
3p	2p	ta_____yá:n	ta_____á:n	ta_____á:n
2s	1s	kin_____'	kin_____'a	kin_____'a
3s	1s	kin_____	kin_____'a	kin_____'
2p	1s	kila:_____yá	kila:_____á	kila:_____á
3p	1s	kinta_____'	kinta_____'a	kinta_____'
2s	1p	kila:_____yá	kila:_____á	kila:_____á
3s	1p	kinka:_____yá:n	kinka:_____á:n	kinka:_____á:n
2p	1p	kila:_____yá	kila:_____á	kila:_____á
3p	1p	kinka:_____yá:n	kinka:_____a:n	kinka:_____a:n
1s	3s	k'_____ɬ	k'_____li	k'_____ɬ
2s	3s	'_____	'_____ti	'_____nti
3s	3s	'_____ɬ	'_____li	'_____ɬ
1p	3s	_____'w	_____'wi	_____'w
2p	3s	_____'tit	_____'tit	_____'ntit
3p	3s	ta'_____ɬ	ta'_____li	ta'_____ɬ
1s	3p	kka:'_____ɬ	kka:'_____li	kka:'_____ɬ
2s	3p	ka:'_____	ka:'_____ti	ka:'_____nti
3s	3p	ka:'_____ɬ	ka:'_____li	ka:'_____ɬ
1p	3p	ka:_____'w	ka:_____'wi	ka:_____'w
2p	3p	ka:_____'tit	ka:_____'tit	ka:_____'ntit
3p	3p	ta'_____ɬ	ta'_____li	ta'_____ɬ
1s	2s	k_____'n	k_____'ni	k_____'n
3s	2s	_____'n	_____'ni	_____'n
1p	2s	kka:_____'n	kka:_____'ni	kka:_____'n
3p	2s	ta_____'n	ta_____'ni	ta_____'n
1s	2p	kka:_____'n	kka:_____ni	kka:_____'n
3s	2p	ka:_____'n	ka:_____ni	ka:_____'n
1p	2p	kka:_____'n	kka:_____ni	kka:_____'n
3p	2p	ta_____'n	ta_____ni	ta_____'n
2s	1s	kin'_____	kin_____ti	kin_____'ti
3s	1s	kin'_____ɬ	kin_____li	kin_____ɬ
2p	1s	kila:_____'w	kila:_____wi	kila:_____w
3p	1s	kinta'_____ɬ	kinta_____li	kinta_____ɬ

2s	1p	kila:_____'w	kila:_____wi	kila:_____'w
3s	1p	kinka:_____'n	kinka:_____ni	kinka:_____'n
2p	1p	kila:_____'w	kila:_____wi	kila:_____'w
3p	1p	kinka:_____'n	kinka:_____ni	kinka:_____'n

Perfectivo* (unificado en una conjugación)

1s	3s	k_____ni:t
2s	3s	_____ni:tá?
3s	3s	_____ni:t
1p	3s	_____ni:táw
2p	3s	_____ni:tántit
3p	3s	ta_____ni:t
1s	3p	kka:_____ni:t
2s	3p	ka:_____ni:tá?
3s	3p	ka:_____ni:t
1p	3p	kka:_____ni:táw
2p	3p	ka:_____ni:tántit
3p	3p	ta_____ni:t
1s	2s	k_____ni:tán
3s	2s	_____ni:tán
1p	2s	kka:_____ni:tán
3p	2s	ta_____ni:tán
1s	2p	kka:_____ni:tán
3s	2p	ka:_____ni:tán
1p	2p	kka:_____ni:tán
3p	2p	ta_____ni:tán
2s	1s	kin_____ni:tá
3s	1s	kin_____ni:t
2p	1s	kilá:_____ni:táw
3p	1s	kinta_____ni:t
2s	1p	kila:_____ni:táw
3s	1p	kinka:_____ni:tán
2p	1p	kila:_____ni:táw
3p	1p	kinka:_____ni:tán

* Las tres posibles conjugaciones en perfectivo se unen en una por la regla morfofonémica de n + n → n.

Posiciones relativas: Aschmann y Wonderly*

Prefijos:

270	260	250	240	230	220	210
š- 'pasado' na- 'futuro' ka- 'imperativo'	k-1 excl. sujeto' kin- 1 SG objeto'	ti- 'pasado remoto'	ka:- 'plural objeto' (con excepción de sujeto 1PL)	a:?- 'hasta ahora'	a?kstu- 'por sí solo'	ki- 'ir y regresar'

Sufijos:

10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110
-ti:la 'ambulativo'	-pu?tun 'desiderativo' -ma 'acostado o permanente' -wi?la 'sentado' -ya: 'parado' —wa?ka 'trepado'	-pala 'reiterativo'	-qu? 'PL. 3 sujeto' 'PL. 3 objeto' -qu? 'terminativo'	-qa: 'mientras tanto'	-kan '3a sujeto no identificado' -kan 'objeto reflexivo'	-ya 'habitual' -ni:?tan 'perfecto' -li 'completivo'	-ca 'ablativo' -ci 'adlativo'	-wi '1 PL. sujeto'	-ni? '2 objeto'	-ti '2 sujeto SG' -tit '2 sujeto PL'

* H.P. Aschmann y W. L. Wonderly (1952). "Affixes and Implicit Categories in Totonac Verbal Inflection". *IJAL* 18:130-145.

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

Para facilitar la impresión, el resto del manuscrito se preparó usando una computadora. Puesto que no se contaba con símbolos especiales, se han empleado las siguientes convenciones de transcripción:

/ȼ/ → c
/č/ → ch
/š/ → x
/x/ → j
/ɬ/ → lh

Vocal laringealizada → V'

Cuando la palabra no se acentúa, es grave. Si no, se marca el acento con una tilde.

En el cuestionario sintáctico, cuando hay discrepancia entre la segmentación morfofonémica y la transcripción fonológica, se ha añadido una línea más: la primera corresponde a la transcripción fonológica, la segunda a la segmentación morfofonémica y la tercera a las glosas. Este trabajo se terminó antes de haber elaborado la totalidad de las reglas morfofonémicas, por lo que el lector seguramente encontrará inconsistencias en la transcripción de vocales finales. Hay una regla bastante general (pero con excepciones léxicas) que abrevia vocales finales largas en final de palabra; por lo tanto, a nivel fonológico (estructuralista), prácticamente sólo hay vocales breves. Cuando se encuentren vocales finales transcritas como largas, debe entenderse que lo son a nivel morfofonémico. Sin embargo, no he marcado este rasgo sistemáticamente y es seguro que muchas vocales finales que aparecen en este trabajo como breves sean, de hecho, largas.

NARRACIÓN

Hecha por Eligio García el 28 de abril de 1983.

k-a- má- :n k-li:-ta':-chiwi:nan-á:n
1-ir-PRG-2OBJ / 1-INST-COM-hablar-2OBJ /
Voy a hablarle

lak-li:-min-i:t-an-chá-w nak
camino-INST-venir-PF-1PL-hacia acá-1PL / en /
de que nos vinimos para acá del

ka':-tu-kuxtu y k-min-i:t-áw
LOC-INGR-rozar / y / 1PL. EX-venir-PF-1PL /
rancho y vinimos

k-latama:-yá ju'ú nak ka':-chikl'-:n.
1-vivir-1PL. ICPL / aquí / LOC-casa-PL /
a vivir aquí en Papantla.

akit k-laqaw-a nak Congregación de las
yo / 1-nacer-ICPL / en / Congregación de las
Yo nací en la Congregación de las

Cazuelas. qa'lhí aq-kicis
Cazuelas / tener. 3. ICPL / CLAS: general-cinco /
Cazuelas. Tiene cinco

ka':ta la:tá' k-min-i:t-áw k-latama:-yá
año / desde / 1-venir-PF-1PL / 1-vivir-1 PL.ICPL /
años desde que nosotros vinimos a vivir

ju'ú. k-mi-w. porque kin-kam-anán
aquí / 1-venir-1PL / porque / 1 POS-hijo-PL /
aquí. Vinimos porque mis hijos

wa:q ta-wila:na nak skwela y aná'
todos / 3PL-estar / en / escuela / y / allá /
todos estaban en la escuela y allá

37

nak ka':-tu-kuxtu wat'iyá' nak tercer
en / LOC-INGR-rozar / nada.más / hasta / tercer/
en el rancho nada más

año ma:-si':-kán. wa xlakata
año / TRR-ver-SUJ.IND / eso / su.causa /
se enseñaba hasta tercer año. Por eso

k-li:-mí-w o [. . .]
1-INST-venir-1PL / o / [. . .] /
vinimos o. . .

k-li:-lama:ná-w ju'ú nak ka':-tu-kuxtu [sic].
1-INST-vivir-1PL / aquí / en / rancho /
vivimos aquí en el rancho [sic].

akit cha':li-cha':lí k-a'n k-cha':lhkatnán. kin-ti:kú'
yo / mañana-mañana / 1-ir / 1-trabajar / 1POS-papá /
Yo todos los días voy a trabajar. Mi papá

y kin-a-ta':kam-án wa:q aná' ta-lama:na-nchá'.
y / 1POS-X-COM-hijo-PL / todos / allá / 3PL-vivir-allá. ICPL /
y mis hermanos todos viven allá.

akit snu:n xi-k-laqatí la:tá' xi-k-lama:-chá
yo / mucho / PAS-1-gustar.ICPL / cómo / PAS-1-vivir-allá.CPL /
A mí me gustaba mucho cómo vivía allá

nak ka':-tu-kuxtu, porque lakacú ix-wí:
en / rancho / porque / cerca / PAS-estar /
en el rancho, porque estaba cerca

kin-pu:-cha':lhkat-ni. ci'sa xi-k-chá:n,
1POS-LOC-trabajar-NR / temprano / PAS-1-llegar /
de mi trabajo. Llegaba temprano,

ti:-lanka' [xi-k. . .] tu
CLAS:extensión.ancha-grande / [PAS-1] / lo.que /
trabajaba un tramo ancho.

xi-k-li:-skuj-a . . . pero siempre
PAS-1-INST-trabajar-ICPL / pero / siempre /
Pero siempre

k-pa:-xtaq-chá-w. y k-mi-w
1-X-dejarlo-allá-1PL.CPL / y / 1-venir-1PL /
la dejamos allá (la casa) y vinimos

latama:yá ju'ú k-ka':-chikí'-:n porque
vivir-1PL,ICPL / aquí / en-LOC-casa-PL / porque /
a vivir aquí en el pueblo porque

ki-lak-cumaj-án cuku-lh-á' ta-lak-stak-a
1POS-PL-hija-PL / empezar-CPL-ya / 3PL-ITS-crecer-ICPL /
mis hijas ya empezaron a crecer

y k-ka:-li:-maqli:wa, porque xala-smalanqán
y / 1-3PL.OBJ-INST-preocuparse / porque / en.el-atardecer /
y yo desconfiaba (que les fueran a hacer algo, en el camino)

ix-ta-tanú k-skwela, akatunu
PAS-3PL-entrar / en-escuela / a.veces /
ya que entraban a la escuela por la tarde y a veces

ix-ta-laka-ci':s-wán, y wa xlakata.
PAS-3PL-cara-noche-convertirse / y / eso / su.causa/
se les hacía de noche, y por eso.

pero chi, k-a'n k-cha':lhkatnán. ta-ski'n-í
pero / ahora / 1-ir / 1-trabajar / INGR-pedir-BEN /
Ahora, yo voy a trabajar allá y es necesario

xkilhta na-k-chá:n, mas smalanqán
temprano / FUT-1-llegar.allá / más / tarde /
que llegue a tiempo, y de allá salgo más tarde,

na-k-taxtu-ya:-chá' nak kim-pu:-cha':lhkat-ni,
FUT-1-salir-ICPL-de.allá / de / 1POS-LOC-trabajar-NR /
del lugar donde trabajo.

39

akatunu ka':-tujún na-k-min-a:-chá' hasta ni
a.veces / a-pie / FUT-1-venir-ICPL-de.allá / hasta / donde /
Y a veces me vengo a pie de allá hasta donde

k-cha':lhkatnán. Porque max como cuarenta minutos
1-trabajar.ICPL / porque / más / como / cuarenta / minutos /
Y son como cuarenta minutos

ka':-tujún hasta aná' ni wí: kim-pu:-cha':lhkat-ni.
a-pie / hasta / allá / donde / estar / 1POS-LOC-trabajar-NR/
a pie hasta allá donde está mi trabajo.

40

DIÁLOGO

Entre el señor Andrés Santes Zimbrón y el señor Natalio García, el 29 de abril de 1983.

N. qa'lhí:n, Andrés.
/ buen.día / Andrés /
Buen día, Andrés.

A. qa'lhí:n, Natalio.
/ buen.día / Natalio /
Buen día, Natalio.

N. ¿tukú wan min-pu:latamá:-n Totomoxli?
/ qué / decir / 2.POS-LOC-vivir-NR / Totomoxli /
¿Qué dice tu pueblo Totomoxli?

A. pus ni:-tu la:tá' . . . min-í:t kilhtamakú
/ pues / no-algo / tal.como / venir-PF / tiempo /
Pues nada, todo el tiempo como ha venido

pasa:rlha-ní:t chuná' la:tá' chi hasta chu
/ pasarse-PF / así / hasta / ahora / hasta / así /
se ha pasado. Así es hasta hoy, así

li:-a-ma.
/ INST-ir-PRG /
se está yendo.

N. ¿la:ti'yá' cha':lhka:tnan-a?
/ igual.que. siempre / trabajar-2SG.ICPL /
¿Trabajas, igual que siempre?

¿la:ti'yá' cha'n-a kuxi'?
/ igual.que.siempre / sembrar-2SG.ICPL / maíz /
¿Siembras maíz, como siempre?

A. sí, la:ti'yá' k-cha'n.
/ si / igual.que.siempre / 1-sembrar.ICPL /
Sí, sigo sembrando.

41

N. y, ¿qué tal? y ¿mi-xa'nat? ¿la:ti'yá'
/ y / qué /tal / y /2.POS-vainilla / como.siempre /
Y ¿qué tal? ¿Y tu vainilla? ¿Sigues

li:skuj-a xa'nat?
INST-trabajar-2SG.ICPL / vainilla /
trabajando la vainilla?

A. pus, chi. . ., pus k-qa'lhí, pero snu:n akcú porque
/ pues / ahora / pues / 1-tener.ICPL / pero / muy / poco / porque /
Pues ahora, pues ahora tengo, pero muy poca, porque

yaj-la k-li:-cha:'lhka:tnán la
/ ya.no-es.posible / 1-INST-trabajar / como /
ya no se puede trabajarla como

xi-k-li:-cha:'lhka:tnán maqa:'sá pus
/ PAS-1-INST-trabajar / hace.tiempo / pues /
la trabajabas hace tiempo ya que

ni:-ix-qa'lha:-nan-kán chi como
/ no-PAS-robárselo-OBJ.IND-SUJ.IND / ahora / como /
no se la robaban como ahora

qa'lha:-nan-kán sn:un
/ robárselo-OBJ.IND-SUJ.IND / mucho /
se la roban mucho;

yaj-la li:-skuj-kán
/ ya.no-es posible / INST-trabajar-SUJ.IND /
ya no se puede trabajar.

N. entonces, ¿tuku li:-cha:'lhka:tnan-a chi?
/ entonces / qué / INST-trabajar-2SG.ICPL / ahora /
Entonces, ¿qué trabajas ahora?

A. pus chi, k-cha'n kuxi', stapu, pi:'n, si:'qna. . .
/ pues / ahora / 1-sembrar / maíz / frijol / chile / plátano /
Pues ahora siembro maíz. frijol, chile, plátano. . .

42

N. ah, wa:q, wa:q, ti:pa:-lhu:wa
/ ah / todo / todo / CLAS:distintas clases-mucho /
Ah, todo,

cha'n-a-kú todavía
/ sembrar-2SG.ICPL-todavía / todavía /
siembras todavía de muchos tipos de cosas . . .

A. ti:pa:-lhu:wa k-cha'nu-kú
/ CLAS:distintas.clases-mucho / 1-sembrar-todavía /
De muchas clases de cosas siembro todavía,

todavía, sí
/ todavía / sí /
sí.

N. y . . . kicista:nka-ní:'n la: chi wakax o . . .
/ y / animal-pl / como / ahora / ganado / o /
Y animales, como ganado . . . o . . .

¿ni: li:cha:'lhka:tnan-a?
/ no / INST-trabajar-2SG.ICPL /
¿no los trabajas?

A. na: k-qa'lhi
/ también / 1-tener /
También tengo.

N. ¿qué tal, saqat? ¿nikulá: lama?
/ qué / tal / pasto / cómo / estar /
¿Qué tal el pasto? ¿Cómo está?

A. pues λa:n wi: ci'ná la:tá' uchu mi-lh
/ pues / bien / estar / poco / desde / hace poquito / venir-CPL /
Pues está regular, como hace poquito que

ci'ná si:'n, ka:xla-ma [lh] ci'ná
/ un poco / lluvia / componerse-PRG / un.poco /
llovió un poco, se está componiendo algo . . .

N. siempre ta-ski'ni ki-si:'n-ká'n, ¿tu:kalh?
/ siempre / INGR-pedirlo / 2.POS-lluvia-POS.PL / verdad /
Siempre se necesita nuestra lluvia, ¿verdad?

para ni: min ki-si:'n-ká'n pus ni: la
/ si / no / venir / 2.POS-lluvia-POS-lluvia-POS.PL / pues / no / es.posible /
Si no viene nuestra lluvia, pues no podemos

tu: λawa-yá akin
/ algo / hacer-1PL.ICPL / nosotros /
hacer nada nosotros.

A. pus ni: tu: la-y
/ pues / no / algo / darse-ICPL /
Pues no se da nada.

N. y, este . . . ¿min-kam-anán?
/ y / este / 2.POS-hijo-PL /
Y, este . . . ¿tus hijos?

A. pus, ta-lak-stakli:-tá',
/ pues / 3PL-intensivo-crecieron-CPL-ya /
Pues, ya están grandes.

cha:'-túm ta-maqaxtuq-li:-tá', wi-já
/ CLAS:hombre-uno / INGR-se casó-CPL-ya / hay-ya /
Uno ya se casó. Ya tiene

lak-cú ix-kam-án, y cha:'-tú wila:-chá'
/ PL-chico / su-hijo-PL / y / CLAS:hombre-uno / está-allá /
sus niños. Y uno está allá

nak México, aná' skuj-ma:-chá'
/ en / México / allá / trabaja-PRG-allá /
en México, allá está trabajando.

N. ¡qi:nia-λá:n! ¿ni: ka:-chi'pa-ní:t ta:'tat?
/ X-bueno / no / obj PL-agarrado-PF / enfermedad /
¡Qué bueno! ¿No se han enfermado?

44

A. pus, kaxitiwa λa:n ta-lama:na, ni: la
/ pues / de casualidad / bien / 3PL-están / no / sucede /
Pues de casualidad están bien, no les ha

ta-la-ní:t
/ 3PL-les ha sucedido-PF /
sucedido nada.

N. ¿y wixín, mi-ma:-wi:-ná'? ¿niculá lama?
/ y / ustedes / 2.POS-TRR-comer-NR / cómo / está /
Y ustedes, tu mujer, ¿cómo está?

A. pus, na: ci'ná x-ta:'taλá, pus chi
/ pues / también / un poco / PAS-estaba enferma / pues / ahora /
Pues también estaba un poco enferma, pero ya

λan-a-wan-í:t siempre
/ bien-hasta ahora-se ha convertido-PF / siempre /
se puso buena.

N. ¡qi:nia-λá:n! Bueno, pa:xawa-yá Andrés la:tá'
/ X-bueno / bueno / contentos-1PL.ICPL / Andrés / de que /
¡Qué bien! Bueno, Andrés, estamos contentos de que

qalhchiwi:n-áw, a ver xkniku
/ boca-hablar1PL.CPL / a / ver / cuándo /
platicamos, a ver cuándo

na-la-ta:'-tanuqlh-para-yá
/ FUT-REC-COM-encontrar-REIT-1PL.ICPL /
nos volvemos a encontrar.

A. pus a ver xa-xniku na-wán kilhtamukú
/ pues / a / ver / DET-cuándo . FUT-ser / tiempo /
Pues a ver cuándo es el tiempo

la-nuqlh-para-yá
/ REC-encontrar-REIT-1PL.ICPL /
en que nos volvemos a encontrar

45

na-qalh-chiwi:nam-para-yá
/ FUT-boca-hablar-REIT-1PL.ICPL /
y volvemos a platicar.

N. ándale pues, ta-cha:'lí
/ ándale / pues / hasta-mañana /
Ándale, pues, ¡hasta mañana!

A. ta-cha:'lí
/ hasta-mañana /
¡Hasta mañana!

46

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
   lanka' jaí' chiki'
   grande este casa

   Esta casa no es grande.
   ni: lanka' jaí' chiki'
   no grande este casa

   Esta casa es chica.
   ak -cú: jaí' chiki'
   cabeza -chico este casa

   Esta casa no es chica.
   ni: ak -cú: jaí' chiki'
   no cabeza-chico este casa

   Esta casa es nueva.
   sa:sti' jaí' chiki'
   nuevo este casa

   Esta casa no es nueva.
   ni: sa:sti' jaí' chiki'
   no nuevo este casa

Esta casa es vieja.
aqlhchú jaí' chiki'
viejo este casa

Esta casa no es vieja.
ni: aqlhchú jaí' chiki'
no viejo este casa

Esta casa es blanca.
staranqa' jaí' chiki'
blanco este casa

Esta casa no es blanca.
ni: staranqa' jaí' chiki'
no blanco este casa

2. ¿Cómo es esa casa?
nikulá namá: chiki'?
cómo ese casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
nikulá x -li: -lanka' namá: chiki'?
cómo 3POS-INST-grande ese casa

4. ¿Es nueva esa casa?
a -sa:sti' namá: chiki'?
INT-nuevo ese casa

5. Sí, es nueva.
ji: sa:sti'
sí nuevo

6. No, no es nueva.
tu:' ni: sa:sti'
no, no nuevo

7. Sí. No.
ji: tu:'
sí no

8. Yo soy alto.
akit lanka'
yo grande

Tú eres alto.
lanka' wix
grande tú

Él es alto.
lanka' xla
grande él

Nosotros somos altos.
lak-lanká':-n -akín
ITS-grande-PL nosotros

lak-lanka' akín
ITS-grande nosotros

Ustedes son altos.
lak-lanka' wixín
ITS-grande ustedes

Ellos son altos.
lak-lanka' xlakán
ITS-grande ellos

Yo soy chaparro.

ak -cú: akit
cabeza-chico yo

Tú eres chaparro.
ak -cú: wix
cabeza-chico tú

Él es chaparro.
ak -cú: xla
cabeza-chico él

49

Nosotros somos chaparros.
lak -cú: akín
ITS-chico nosotros

Ustedes son chaparros.
lak -cú: wixín
ITS-chico ustedes

Ellos son chaparros.
lak -cú: xlakán
ITS-chico ellos

Yo soy gordo.
qi: -lanka' akit
espalda-grande yo

Tú eres gordo.
qi: -lanka' wix
espalda-grande tú

Él es gordo.
qi: -lanka' xla
espalda-grande él

Nosotros somos gordos.
qi: -lanka' akín
espalda-grande nosotros

qi: -lanká': -n akín
espalda-grande -PL nosotros

Ustedes son gordos.
qi: -lanká': -n wixín
espalda-grande -PL ustedes

Ellos son gordos.
qi: -lanká': -n xlakán
espalda-grande -PL ellos

50

Yo soy flaco.
qi: -cú: akit
espalda-chico yo

Tú eres flaco.
qi: -cú: wix
espalda-chico tú

Él es flaco.
qi: -cú: xla
espalda-chico él

Nosotros somos flacos.
qi: -cú: akín
espalda-chico nosotros

Ustedes son flacos.
qi: -cú: wixín
espalda-chico ustedes

Ellos son flacos.
qi: -cú: xlakán
espalda-chico ellos

9. Mi casa es grande.
lanka' kin -chik
grande 1POS-casa

Tu casa es grande.
lanka' mın -chik
grande 2POS-casa

La casa de él es grande.
lanka' ix -chik
grande 3POS-casa

Nuestra casa es grande.
lanka' kin -chik -ká'n
grande 1POS-casa-PL.POS

51

La casa de ustedes es grande.
lanka' min -chik -ká'n
grande 2POS-casa-PL.POS

La casa de ellos es grande.
lanka' ix -chik -ká'n
grande 3POS-casa-PL.POS

10. El chile es rojo.
cu'cu'qu pi'n
rojo chile

11. Los chiles ya están rojos.
laq-cu'cu'qu -tá' pi'n
ITS-rojo -ya chile

12. Los chiles todavía no están rojos.
ni: naj laq-cu'cu'qu pi'n
no todavía ITS-rojo chile

13. Ese árbol es grande.
namá: ki'wi lanka'
ese árbol grande

14. Ese árbol va a ser grande.
namá: ki'wi lanka' ama wan.
namá: ki'wi lanka' an-ma: wan
ese árbol grande ir -PRG ser

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
lanka' ixwaní:t namá: ki'wi.
lanka' ix -wan-ní:t namá: ki'wi
grande PAS-ser -PF ese árbol

16. Ese árbol se volvió grande.
namá: ki'wi lanka' wa
ese árbol grande ser.PAS

52

17. Los chiles se van a volver rojos.
ta -ma: -na ta -cu'cu'qú-n pi'n
3PL-estar.acostado-3PL INGR-rojo -VR chile

18. Este sombrero es igual al tuyo.
jaí' ta:qnú la:ti'yá milá.
jaí' ta -aq -nú: la:ti'yá mi -lá
este INGR-cabeza-adentro igual 2POS-propiedad

Este sombrero no es igual al tuyo.
jaí' ta:qnú ni: la:ti'yá.milá
jaí' ta -aq -nú: ni: la:ti'yá mi -lá
este INGR-cabeza-adentro no igual 2POS-propiedad

19. Estos sombreros son diferentes.
jaí' sombreru tunuj -tunú ta -ta -sí':
este sombrero diferente-diferente 3PL-INGR-visible

20. ¿De qué color es esa falda?
nikulá ta -sí': namá: qa:'n?
cómo INGR-visible ese falda

21. Esa falda es blanca y negra.
namá: qa:'n ci'ca'qi: y sta'ranqa'
ese falda negro y blanco

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
min -kawayu ci'ca'qi:o sta'ranqa'?
2POS-caballo negro o blanco

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
kin -kawayu ni: sta'ranqa' ni: ci'ca'qi; smukuku
1POS-caballo no blanco no negro amarillo

24. ¿Cómo está la comida?
chi'chí min -tawá?
caliente 2POS-comida

53

qama min -tawá?
sabrosa 2POS-comida

25. La comida está caliente.
chi'chi tawá
caliente comida

La comida está tibia.
ci'cí tawá
tibio comida

La comida está fría.
qa'wiwi tawá
frío comida

La comida está fresca.
s -qa'wiwi tawá
DIM-frío comida

26. El agua está muy fría.
snu:n qa'wiwi chu'chut
mucho frío agua

El agua está bastante fría.
s -qa'wiwi chu'chut
DIM-frío agua

27. Esa olla está sucia.
namá xa:lu xpa'laqa
ese olla sucio

Esa olla no está sucia.
namá xa:lu ni: xpa'laqa
ese olla no sucio

Esa olla está limpia.
namá xa:lu cacaka
ese olla limpio

Esa olla no está limpia.
namá xa:lu ni: cacaka
ese olla no limpio

28. El pueblo está cerca de aquí.
laka-cu -wa ka:' -chiki'-:n
cara-chico-ya LOC-casa -PL

El pueblo está lejos de aquí.
maqat -kú ka:' -chiki' -:n
lejos -todavía LOC-casa -PL

29. ¿Está lejos el pueblo?
maqat ka:' -chiki' -:n?
lejos LOC-casa -PL

a -maqat ka:' -chiki' -:n?
INT -lejos LOC-casa -PL

30. Juan está ahora en Veracruz.
Juan la -ma: -chá nak Veracruz
Juan andar-estar.acostado-allá en Veracruz

31. ¿Dónde está Juan ahora?
chi niku lama Juan?
chi niku la -ma: Juan
ahora dónde andar-estar.acostado Juan

32. ¿Ahora está en Veracruz?
chi nak Veracruz lama?
chi nak Veracruz la -ma:
ahora en Veracruz andar-estar.acostado

33. ¿En Veracruz es donde está?
nak Veracruz la -ma: -chá?
en Veracruz andar-estar.acostado-allá

34. Ayer Juan estuvo en Veracruz.
qu:tán ki:la-lh nak Veracruz Juan
ayer ir -CPL en Veracruz Juan

qu:tán ixlama nak Veracruz.
qu:tán ix -la -ma: nak Veracruz
ayer PAS-andar-estar.acostado en Veracruz

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
niku ixlama qu:tán Juan?
niku ix -la -ma: qu:tán Juan
dónde PAS-andar-estar.acostado ayer Juan

36. ¿Dónde está tu papá?
niku lama minti:kú'?
niku la -ma: min -ti:kú'
dónde andar-estar.acostado 2POS-papá

37. ¿Tu papá está en la casa?
wi: min -ti:kú' nak á'qxtaqa'?
estar 2POS-papá en casa

¿Tu papá no está en la casa?
ni: wi: min -ti:kú' nak á'qxtaqa'?
no estar 2POS-papá en casa

38. Mi papá está en la casa.
wi: kin -ti:kú' nak á'qxtaqa'
estar 1POS-papá en casa

Mi papá no está en la casa.
ni: wi: kin -ti:kú' nak á'qxtaqa'
no estar 1POS-papá en casa

39. Mi papá siempre está en la casa.
siempre wi: kin -ti:kú' nak a'qxtaqa'
siempre estar 1POS-papá en casa

40. Mi papá está en la milpa.
kin -ti:kú' la -ma: -chá nak ka:' -tu -kuxtu
1POS-papá andar-estar.acostado-allá en LOC-INGR-rozar

Mi papá está en el mercado.
kin -ti:kú' la -ma: nak
1POS-papá andar-estar.acostado en

li: -tamá:w
INST-comprarlo.NR

Mi papá está en el río (a la orilla).
kin -ti:kú' la -ma: nak qalhtu:chuqu
1POS-papá andar-estar.acostado en río

41. Mi papá está con don Manuel
kin -ti:kú' ta:' -la -ma: don Manuel
1POS-papá COM-andar-estar.acostado don Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?
tiku ta:' -la -wi: min -ti:kú'?
quién COM-andar-sentado 2POS-papá

43. ¿Está tu papá? (Dicho fuera de la casa)
a -wí: min -ti:kú'?
INT-estar 2POS-papá

44. ¿Dónde está la olla?
niku wi: min -λamank?
dónde estar 2POS-olla

¿Dónde está el machete?
niku ya: machita?
dónde estar.parado machete

45. La olla está en el suelo.
ka:' -ti'yat-ni wi: kin -λamank
LOC-tierra-NR estar 1POS-olla

57

La olla está en ese rincón.
na ca:'stú:n wi: kin -λamank
en rincón estar 1POS-olla

El machete está en el suelo.
ka:' -ti'yat-ni ma: ki -machi:ta
LOC-tierra-NR estar.acostado 1POS-machete

El machete está en ese rincón.
nak ca':stú:n ya: ki -machi:ta
en rincón estar.parado 1POS-machete

46. La olla está junto al comal.
kinλamank wi: xpaxtún kimpalhka'.
kin -λamank wi: x -paxtún kin -palhka'
1POS-olla estar 3POS-lado 1POS-comal

47. ¿Dónde está el perro?
niku wi: chichi?
dónde estar perro

48. Está fuera de la casa.
kilh -tí:n wi:
boca-X estar

Está dentro de la casa.
x -pu:lak -ni chiki' wi:
3POS-interior-NR casa estar

49. ¿Dónde está la iglesia?
niku ya: pu: -siku'lan?
dónde estar.parado LOC-santo

¿Dónde está el mercado?
niku wi: li: -tamá:w?
dónde estar INST-comprarlo.NR

¿Dónde está tu casa?
niku ya: min -chik?
dónde estar.parado 2POS-casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
pu: -siku'lan x -laka-tí:n namá á'qxtaqa'
LOC-santo 3POS-cara-X ese casa

51. La iglesia está más adelante.
paqa'n-a:-chá ya: pu: -siku'lan
hacia -X-allá estar.parado LOC-santo

52. ¿Dónde está el corral?
niku wi: min -kurralh
dónde estar 2POS-corral

53. El corral está atrás de la casa.
kurralh x -qi:n chiki'wi:
corral 3POS-espalda casa estar

El corral está delante de la casa.
kurralh x -laka-tí:n chiki'wi:
corral 3POS-cara-X casa estar

El corral está junto a la casa.
kurralh x -pa:xtú:n chiki' wi:
corral 3POS-lado casa estar

54. La ropa está en el baúl.
lhaqa:'t ta -ju: -ma nak ka:xa
ropa INGR-adentro-PRG en baúl

55. Los frijoles están en la olla.
ta -ju: -ma stapu nak xa:lu
INGR-adentro-PRG frijol en olla

56. El pájaro está en ese árbol.
spitu x -aqán ki'wi wi:
pájaro 3POS-rama árbol estar

57. La mosca está en la pared.
kuxta aná' ya nak pa:caps
kuxta aná' ya: nak pa:caps
mosca allí estar.parado en muro

59

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
chichí ta -wila -na nak pu: -lhku -ya:t
perro 3PL-sentarse-3PL en LOC-arder-NR

59. ¿Cuántos perros tienes?
nikulá tan -lí:t chichí qa'lhi-ya?
cómo CLAS:animales-cuántos perro tener-2.ICPL

60. Tengo un perro.
k -qa'lhí tan -túm chichí
1SG-tener CLAS:animales-uno perro

Tienes un perro. Usted tiene un perro.
qa'lhi-ya tan -túm chichí
tener-2.ICPL CLAS:animales-uno perro

Él tiene un perro.
qa'lhí tan -túm chichí
tener CLAS:animales-uno perro

Nosotros tenemos un perro. (Exclusivo)
k -qa'lhi-yá tan -túm chichí
1PL.EX-tener-1PL.ICPL CLAS:animales-uno perro

Nosotros tenemos un perro. (Inclusivo)
qa'lhi-yá tan -túm chichí
tener-1PL.ICPL CLAS:animales-uno perro

Ustedes tienen un perro.
qa'lhi'-ya: -tit tan -túm chichí
tener -ICPL-2PL CLAS:animales-uno perro

Ellos tienen un perro.
ta -qa'lhí tan -túm chichí
3PL-tener CLAS:animales-uno perro

Tengo dos perros.
k -qa'lhí tan -tu'y chichí
1SG-tener CLAS:animales-dos perro

Tienes dos perros.
qa'lhi-ya tan -tu'y chichí
tener-2.ICPL CLAS:animales-dos perro

Él tiene dos perros.
qa'lhí tan -tu'y chichí
tener CLAS:animales-dos perro

Tenemos dos perros. (Exclusivo)
k -qa'lhi-yá tan -tu'y chichí
1PL.EX-tener-1PL.ICPL CLAS:animales-dos perro

Tenemos dos perros. (Inclusivo)
qa'lhi-yá tan -tu'y chichí
tener-1PL.ICPL CLAS:animales-dos perro

Ustedes tienen dos perros.
qa'lhi-ya: -tit tan -tu'y chichí
tener-ICPL-2PL CLAS:animales-dos perro

Ellos tienen dos perros.
ta -qa'lhí tan -tu'y chichí
3PL-tener CLAS:animales-dos perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
xakqa'lhí tantúm kawayu
ix -k -qa'lhí tan -túm kawayu
PAS-1SG-tener CLAS:animales-uno caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.
a:ka:'ta kama kqa'lhí tantúm kawayu
a: -ka:'ta k -an-ma k -qa'lhí tan -túm kawayu
otro-año 1SG-ir -PRG ISG-tener CLAS:animales-uno caballo

a: -ka:'ta na -k -qa'lhí tan -túm kawayu
otro-año FUT-1SG-tener CLAS:animales-uno caballo

63. No tengo perro.
ni: k -qa'lhí chichí
no 1SG-tener perro

64. No tengo ninguna moneda.
ni: k -qa'lhí ni: para mak -s -túm tumi:n
no 1SG-tener no si CLAS:redondo-sólo-uno dinero

65. Tengo agua para tomar.
k -qa'lhí chu'chut li: -qu't -ut
1SG-tener agua INST-beber-NR

66. ¿Qué tienes allí?
tuku li: -ta'na nunú?
qué INST-venir.2 allí

67. ¿Quién tiene el machete?
tiku li: -la -ma machi:ta?
quién INST-andar-PRG machete

68. Yo lo tengo.
akit k -li: -la -ma
yo 1SG-INST-andar-PRG

69. El maíz tiene gorgojo.
qa'lhí stukunú kuxi'
tener gorgojo maíz

70. Los perros tienen cola.
ta -qa'lhí ix -staján chichí
3PL-tener 3POS-cola perro

71. ¿Tienen cola los perros?
ta -qa'lhí staján chichí?
3PL-tener cola perro

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
ni: ka-kwenta -ni:t-á' ta -qa'lhí staján chichi?
no X -darse.cuenta-PF-2SG 3PL-tener cola perro

73. Mi perro no tiene cola.
kin -chichí ni: qa'lhí ix -staján
1POS-perro no tener 3POS-cola

62

74. Esa casa no tiene puerta.
ni: qa'lhí puwi:lhta namá: chiki'
no tener puerta ese casa

75. Juan tiene mucho pelo.
aq -chi'xi-wa snu:n Juan
cabeza-pelo -lleno.de mucho Juan

Juan tiene poco pelo.
ci'ná aq -chi'xi-wa Juan
poco cabeza-pelo -lleno.de Juan

76. ¿Cómo es el pelo de Juan? ¿Cómo tiene el pelo Juan?
nikulá ta -sí': x -ak -chi'xit Juan?
cómo INGR-visible 3POS-cabeza-pelo Juan

77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
laq-ci'ca'qi ix -chi'xit Juan
ITS-negro 3POS-pelo Juan

78. Tengo el machete que me prestaste.
k -qa'lhí machi:ta ni:ma ki -ma: -sa:kwa' -ni
1SG-tener machete que 1OBJ-TRR-tomar.prestado-BEN

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
k -qa'lhi-jkú machi:ta ni:ma ki -ma:ski'wi
1SG-tener-todavía machete que 1OBJ-regalarlo

80. En casa tengo un machete que no es mío.
nak kin -chik k -qa'lhí aq -túm machi:ta
en 1POS-casa 1SG-tener CLAS:general-uno machete

ni:ma ni: ki -lá'
que no1POS-propiedad

81. Esta camisa tiene manchas.
ja'í lhaqa:'t lhpilili
este ropa manchado

63

Este perro tiene manchas.
ja'í chichí lhpilili
este perro manchado

82. La comida tiene sal.
ma:squ'qilhá' mintawá
ma: -squ'qu -i -lh -á' min -tawá
TRR-tiene.sal-TRR-CPL-ya 2POS-comida

La comida no tiene sal.
tawá ni: squ'qú
comida no tiene.sal

83. La comida está salada.
xqu'qu tawá
tiene.demasiada.sal comida

84. La sopa tiene chile.
lhka'ka xa -kaldo
picar DET-caldo

85. La olla tiene agua.
ta -ju: -ma chu'chut xa:lu
INGR-adentro-PRG agua olla

La olla no tiene agua.
ni: ta -ju: -ma chu'chut xa:lu
no INGR-adentro-PRG agua olla

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
niku wili: -lh tasíw Juan?
dónde ponerlo-CPL mecate Juan

87. Juan tiene el mecate en la mano.
Juan chi'pa -ní:t tasíw
Juan agarrar-PF mecate

88. Juan tiene una piedra en el costal.
Juan li: -min aq -túm chiwix nak kuxtalh
Juan TRR-venir CLAS:general-uno piedra en costal

89. Tengo dos hermanos.
k -qa'lhí cha:' -tú'y kin -a-ta:' -kam-án
1SG-tener CLAS:humano-dos 1POS-X-COM-hijo -PL

90. ¿Cuántos hermanos tienes? (Se dice a un hombre.)
nikulá cha:' -lí:t min -ta:' -kam?
cómo CLAS:humano-cuántos 2POS-COM-hijo

¿Cuántos hermanos tienes? (Se dice a una mujer.)
nikulá cha:' -lí:t min -ta:' -kam?
cómo CLAS:humano-cuántos 2POS-COM-hijo

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
qa'lhi-ya li: -cha'qa'-n li: -sta:' -t?
tener-2.ICPL INST-lavar -NR INST-vender-NR

92. Tengo gripa.
kin -qa'lhí qalhamat
1OBJ-tener gripa

93. Tuve gripa.
ix -kin -qa'lhí qalhamat
PAS-1OBJ-tener gripa

94. ¿Tienes frío?
lunq-a?
frío -2.ICPL

95. Sí. No.
ji:. tu:'
sí no

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
ka'ksipá'n.
k -ak -sipá'n
1SG-cabeza-doler

97. Tengo prisa.
k -lakapalá
1SG-apresurarse

65

98. Tengo hambre.
k -ci'nks -a
1SG-tener.hambre-ICPL

Tengo sed.
1SG-tener.sed
k -qa'lhtí
1SG-tener.sed

Tengo sueño.
k -lhtata -pu'tún
1SG-dormir-DES

Tengo flojera.
lhkitit-nán
flojo -OBJ.IND

99. Tengo trabajo.
snu:n k -qa'lhí ta -skuj -ut
mucho 1SG-tener INGR-trabajar-NR

100. Tengo pena.
k -ma:xanán
1SG-darle.vergënza

101. Soy penoso.
snu:n k -ma:xan -at -wa
mucho 1SG-avergonzarse-NR-lleno.de

102. En la olla hay frijoles.
nak xa:lu ta -ju: -ma stapu
en olla INGR-adentro-PRG frijol

En la olla hay agua.
nak xa:lu ta -ju: -ma chu'chut
en olla INGR-adentro-PRG agua

En la olla no hay frijoles.
nak xa:lu ni: ta -ju: -ma stapu
en olla no INGR-adentro-PRG frijol

99

En la olla no hay agua.
nak xa:lu ni: ta -ju: -mæchu'chut
en olla no INGR -adentro-PRG agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?
ta -ju: -ma stapu nak xa:lu?
INGR-adentro-PRG frijol en olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?
ni: ta -ju: -ma stapu nak xa:lu?
no INGR-adentro-PRG frijol en olla

105. Sí, hay.
ji:, ta -ju: -ma
sí INGR-adentro-PRG

106. No, no hay.
tu':,ni: ta -ju: -ma
no no INGR-adentro-PRG

107. ¿En el monte no hay venados?
nak ka:'ki'wí:n ni: lama juki'?
nak ka:' -ki'wí-:n ni: la -ma juki'
en LOC-árbol-PL no andar-estar.acostado venado

108. En la casa hay gente.
wila -kan nak áqxtaqa
sentarse-SUJ.IND en casa

En la casa no hay gente.
ni: ti wí: nak áqxtaqa
no alguien estar en casa

109. En esa casa no había gente.
namá: nak áqxtaqa ni: ti ix -wí:
ese en casa no alguien PAS-estar

110. Aquí hay cuatro tortillas.
ju'ú' chu wi: mak -ta:'ti' chaw
aquí así estar CLAS:redondo-cuatro tortilla

111. Aquí hay una tortilla.
ju'ú' chu wi: mak -túm chaw
aquí así estar CLAS:redondo-uno tortilla

112. Aquí hay agua.
ju'ú' wi: chu'chut
aquí estar agua

Aquí no hay agua
ju'ú' ni: wi: chu'chut
aquí no estar agua

113. Allá hay árboles.
ta -ya: -na -n -chá' ki'wi
3PL-parado-3PL-ICPL-allá árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.
anán ta:'tat nak ka:' -chikí'-:n
abundar enfermedad en LOC-casa -PL

115. En mi pueblo hay mercado.
nak kin -ka:' -chikí'-:n wi: li: -tamá:w
en 1POS-LOC-casa -PL estar INST-comprarlo.NR

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
lak -lanka' chiki' ta -ya: -na ja'í ka:' -chikí'-:n
ITS-grande casa 3PL-estar.parado-3PL este LOC-casa -PL

117. La primavera es un pájaro.
pa:tuqtuq spitu
primavera pájaro

118. Ese pájaro es una primavera.
ja'í spitu wanikán pa:tuqtuq
ja'í spitu wan-ni -kán pa:tuqtuq
este pájaro ser -BEN-SUJ.IND primavera

Ese pájaro no es una primavera.
namá: spitu ni: pa:tuqtuq
ese pájaro no primavera

119. ¿Qué pájaro es ése?
tukuyá spitu namá:?
qué.clase pájaro ese

120. Juan es maestro.
Juan ma: qalhtawaqi:ná
Juan ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan TRR-leer -TRR-NR

Juan no es maestro.
Juan ni: ma: qalhtawaqi:ná
Juan ni: ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan no TRR-leer -TRR-NR

121. Juan es el maestro.
Juan ma: qalhtawaqi:ná
Juan ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan TRR-leer -TRR-NR

Juan no es el maestro.
Juan ni: ma: qalhtawaqi:ná
Juan ni: ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan no TRR-leer -TRR-NR

122. ¿Quién es maestro?
tiku ma: qalhtawaqi:ná?
tiku ma: -qalhtawaqa-i: -ná
quién TRR-leer -TRR-NR

123. ¿Quién es el maestro?
tiku ma:qalhtawaqi:ná?
tiku ma: -qalhtawaqa-i: -ná
quién TRR-leer -TRR-NR

124. Juan es hijo mío.
kin -qa'wasa Juan
1POS-muchacho Juan

69

125. Juan es mi hijo.
kin -qa'wasa Juan
1POS-muchacho Juan

126. ¿Qué es Juan?
tuku li: -skuj -a Juan?
qué INST-trabajar-ICPL Juan

127. ¿Juan es maestro?
Juan ma: qalhtawaqi:ná?
Juan ma: -qalhtawaqa-i: -ná
Juan TRR-leer -TRR-NR

128. Yo soy hijo de don Manuel.
akit ix -qa'wasa don Manuel
yo 3POS-muchacho don Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.
akit ni: ix -qa'wasa don Manuel
yo no 3POS-muchacho don Manuel

129. Juan es brujo.
Juan aq -squyu: -ná
Juan cabeza-alumbrarlo-NR

130. Juan se volvió brujo.
Juan aqsquyu:nawaní:t
Juan aq -squyu: -na -wan-ní:t
Juan cabeza-alumbrarlo-NR-ser -PF

131. Esa canasta es mía.
ki -lá namá: canasta
1POS-propiedad ese canasta

Esa canasta es tuya/de usted.
mi -lá namá: canasta
2POS-propiedad ese canasta

Esa canasta es de él/ella.
ix -lá namá: canasta
3POS-propiedad ese canasta

Esa canasta es de nosotros.
ki -la -ká'n namá: canasta
1POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta es de ustedes.
mi -la -ká'n namá: canasta
2POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta es de ellos/ellas.
ix -la -ká'n namá: canasta
3POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta no es mía.
ni: ki -lá namá: canasta
no 1POS-propiedad ese canasta

Esa canasta no es tuya.
ni: mi -lá namá: canasta
no 2POS-propiedad ese canasta

Esa canasta no es de él.
ni: ix -lá namá: canasta
no 3POS-propiedad ese canasta

Esa canasta no es de nosotros.
ni: ki -la -ká'n namá: canasta
no 1POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta no es de ustedes.
ni: mi -la -ká'n namá: canasta
no 2POS-propiedad-PL.POS ese canasta

Esa canasta no es de ellos.
ni: ix -la -ká'n namá: canasta
no 3POS-propiedad-PL.POS ese canasta

132. Mi canasta es ésa.
kin -canasta namá:
1POS-canasta ese

Mi canasta no es ésa.
namá: ni: kin -canasta
ese no 1POS-canasta

133. ¿De quién es esa canasta?
tiku ix -lá namá: canasta?
quién 3POS-propiedad ese canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?
mi -lá namá: canasta?
2POS-propiedad ese canasta

¿No es tuya esa canasta?
ni: mi -lá namá: canasta?
no 2POS-propiedad ese canasta

135. ¿Esta canasta es la tuya?
a -mi -lá ja'i canasta?
INT-2POS-propiedad este canasta

wa ja'i min -canasta?
ese este 2POS-canasta

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
wa ja'i tijva
ese este camino

137. Juan es de Veracruz.
Juan xalak Veracruz
Juan originario Veracruz

138. ¿De dónde es Juan?
xala niku Juan?
originario dónde Juan

72

139. ¿De dónde eres?
xala niku wix?
originario dónde tú

140. ¿Quién es de Veracruz?
tiku xalak Veracruz?
quién originario Veracruz

141. Juan es un hombre bueno.
Juan λa:n ka'cí
Juan bien saberlo

142. Juan va a ser topil.
Juan li:ma:xtuqu:ná amá wan
Juan li: -ma: -xtuqu: -ná an-má wan
Juan INST-TRR-clavarlo?-NR ir -PRG ser

143. ¿Qué va a ser Juan?
tuku amá λawá Juan?
tuku an-má λawá Juan
qué ir -PRG hacer Juan

144. Juan fue topil el año pasado.
Juan li:ma:xtuqu:ná ixwaní:t ka:'tatá'
Juan li: -ma: -xtuqu: -ná ix -wan-ní:t ka:'ta-tá'
Juan INST-TRR-clavarlo?-NR PAS-ser -PF año -ya

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
Juan, ¿xniku li: -ma: -xtuqu: -na -wá?
Juan cuándo INST-TRR-clavarlo?-NR-ser.PAS

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
tuku ixwaní:t ka:'tatá' Juan?
tuku ix -wan-ní:t ka:'ta-tá' Juan
qué PAS -ser -PF año -ya Juan

147. Juan es hombre.
chi'xkú Juan
hombre Juan

148. María es mujer.
puská:t María
mujer María

149. Yo soy hombre.
chi'xkú akit
hombre yo

150. Yo soy mujer.
puská:t akit
mujer yo

151. ¿Qué es esta comida?
tukuyá tawá namá?
qué.clase comida ese

152. Es carne de armadillo.
xa -li:wa kuyu
DET-carne armadillo

Esta comida es carne de armadillo.
xa -li:wa kuyu ja'í tawá
DET-carne armadillo este comida

153. Yo soy el más joven.
akit xa -tajú
yo DET-hermano.menor

mas qa'wasa -kú akit
más muchacho-todavía yo

Yo no soy el más joven.
akit ni: xa -tajú
yo no DET-hermano.menor

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
wa namá Juan ni:ma wi:
ese ese Juan que sentado

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a ¿Cuál es Juan?)
Juan, wa ni:ma wi:
Juan ese que sentado

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a ¿Es Pedro el que está sentado?)
Juan wa namá wi:
Juan ese ese sentado

157. Papantla es cabecera municipal.
---

158. Eduviges es nombre de mujer.
Eduviges ix -tukuwi:ní puská:t
Eduviges 3POS-nombre mujer

159. El (hombre) que salió es al que conozco.
chi'xkú ni:ma ta -xtu -lh, wa namá
hombre que INGR-afuera-CPL ese ese

k -laqapas -a
1SG-conocerlo-ICPL

160. ¿Qué es eso?
tuku namá?
qué ese

161. Es un perro.
tan -túm chichí
CLAS:animales-uno perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.
a:ka:'ta kinqa'wasa chi'xkúwaní:tnawán nawán
a: -ka:'ta kin -qa'wasa chi'xkú-wan-ní:t na -wán
otro-año 1POS-muchacho hombre-ser -PF FUT-ser

163. Juana se parece a María.
Juana li: -ta -sí': María
Juana INST-INGR-visible María

75

164. Juana se parece a su madre.
Juana li: -ta -sí': ix -cí':
Juana INST-INGR-visible 3POS-madre

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
wix y min -qa'wasa la: -li: -ta -si': -ya:' -tit snu:n
tú y 2POS-muchacho REC-INST-INGR-visible-ICPL-2pl mucho

166. Juan parece viejo.
la: qu:lú ta -sí': Juan
como viejo INGR-visible Juan

167. Juan parece maestro.
la: ma:qalhtawaqi:ná tasí' Juan
la: ma: -qalhtawaqa-i: -ná ta -sí': Juan
como TRR-leer -TRR-NR INGR-visible Juan

168. ¿Cómo te llamas?
tuku wanikana?
tuku wan -ni -kan -a
qué decirlo-BEN-SUJ.IND-2.ICPL

169. Me llamo Pedro.
kiwanikán Pedro
ki -wan -ni -kán Pedro
1OBJ-decirlo-BEN-SUJ.IND Pedro

170. Hace calor.
lhka:k-nán
calor -OBJ.IND

Hace frío.
lunq-nán
frío -OBJ.IND

Hace viento.
u:'nán
u:'n -nán
viento-OBJ.IND

Hace sol.
chi'chi-nán
sol -OBJ.IND

171. Está lloviendo.
si':nama
si':n -nan -ma
lluvia-OBJ.IND-PRG

172. Va a llover.
ama si':nán
an-ma si':n -nán
ir -PRG lluvia-OBJ.IND

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
tuku li: -λawa -kán chaw?
qué INST-hacerlo-SUJ.IND tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
qa'wi:t li: -λawa -kán chaw
nixtamal INST-hacerlo-SUJ.IND tortilla

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
niku lak -pina nak min -pu: -la -ta -má: -n?
dónde camino-ir.2 en 2POS-LOC-andar-INGR-acostado-NR

176. ¿Dónde venden azúcar?
niku sta:' -kán li: -sa:'qsn?
dónde vender-SUJ.IND INST-dulce-NR

177. Allí venden muchas cosas.
nunú ti:pa: -qaci sta:' -kán
allí CLAS:varios.tipos-cantidad.completa vender-SUJ.IND

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
Juan li: -lhka: -ka presidente
Juan INST-elegirlo-SUJ.INDEF.PAS presidente

77

179. Juan me llamó tonto.
Juan kiwanilh tonto.
Juan ki -wan -ni -lh tonto
Juan 1OBJ-decirlo-BEN-CPL tonto

180. Estoy durmiendo.
k -lhtata -ma
1SG-dormir-PRG

Estás durmiendo.
lhtata -pa:'t
dormir-PRG.2

Está durmiendo.
lhtata -ma
dormir-PRG

Estamos durmiendo (EXCL)
k -lhtata -ma:náw
1PL.EX-dormir-PRG.1PL

Estamos durmiendo (INCL)
lhtata -ma:náw
dormir-PRG.1PL

Ustedes están durmiendo.
lhtata -pa:'nantit
dormir-PRG.2PL

Ellos están durmiendo.
ta -lhtata -ma:na
3PL-dormir-PRG.3PL

181. No está durmiendo.
ni: lhtata -ma
no dormir-PRG

182. Duerme poco.
ak -cú lhtata
cabeza-chico dormir

Duerme mucho.
snu:n lhtata
mucho dormir

183. Duerme mucho de día.
snu:n lhtata ka:' -kuwi:ní
mucho dormir en.el-día

No duerme mucho de día.
ni: snu:n' lhtata ka:' -kuwi:ní
no mucho dormir en.el-día

Duerme mucho de noche.
snu:n lhtata ka': -ci:'sní
mucho dormir en.el-noche

No duerme mucho de noche.
ni: snu:n lhtata ka': -ci:'sní
no mucho dormir en.el-noche

184. El niño se durmió.
lhtata -lh cu -qa'wasa
dormir-CPL chico-muchacho

185. El niño está durmiendo.
lhtata -ma cu -qa'wasa
dormir-PRG chico-muchacho

186. El niño se va a dormir.
ama lhtatá cuqa'wasa
an-ma lhtatá cu -qa'wasa
ir -PRG dormir chico-muchacho

na -lhtatá cu -qa'wasa
FUT-dormir chico-muchacho

187. El niño se durmió de nuevo.
lhtata -pá cu -qa'wasa
dormir-REIT.PAS chico-muchacho

188. El niño no durmió bien anoche.
ni: λa:n lhtata -lh ka:' -ci'sní cu -qa'wasa
no bien dormir-CPL en.el-noche chico-muchacho

189. El niño casi se durmió en el camión.
ix -lhtata -ma -já cu -qa'wasa nak pu: -λa:'w
PAS-dormir-PRG-ya chico-muchacho en LOC-caminar.NR

190. El pez muerto está flotando en el agua.
xa -ní: -n tamaqní xtayaj-waka' nak chu'chut
DET-morir-NR pez flotar -encaramado en agua

191. La madera flota en el agua.
xtayaj la -waka' lhta'ka'la nak chu'chut
flotar andar-encaramado tabla en agua

192. Tú siempre me pides tortillas.
siempre ki -maqski'n-a chaw
siempre 1OBJ-pedirlo -2.ICPL tortilla

Él siempre me pide tortillas.
siempre ki -maqski'n chaw
siempre 1OBJ-pedirlo tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.
siempre ki -la: -maqski'n-á chaw
siempre 1OBJ-REC-pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Ellos siempre me piden tortillas.
siempre kin -ta -maqski'n chaw
siempre 1OBJ-3PL-pedirlo tortilla

Tú siempre nos pides tortillas.
siempre ki -la: -maqski'n-á chaw
siempre 1OBJ-REC-pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Él siempre nos pide tortillas.
siempre kin -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1OBJ-OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.
siempre ki -la: -maqski'n-á chaw
siempre 1OBJ-REC-pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Ellos siempre nos piden tortillas.
siempre kin -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1OBJ-OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Yo siempre te pido tortillas.
siempre k -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Él siempre te pide tortillas.
siempre maqski'n-á: -n chaw
siempre pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
siempre k -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG -OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Ellos siempre te piden tortillas.
siempre ta -maqski'n-á: -n chaw
siempre 3PL -pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
siempre k -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG -OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Él siempre les pide tortillas a ustedes.
siempre ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
siempre k -ka: -maqski'n-á: -n chaw
siempre 1SG-OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
siempre ta -maqski'n-á: -n chaw
siempre 3PL-pedirlo -ICPL-2.OBJ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.
siempre k -maqskí'n chaw
siempre 1SG-pedirlo tortilla

Tú siempre le pides tortillas a ella.
siempre maqski'n-a chaw
siempre pedirlo -2.ICPL tortilla

Él siempre le pide tortillas a ella.
siempre maqskí'n chaw
siempre pedirlo tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a ella.
siempre maqski'n-á chaw
siempre pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas a ella.
siempre maqski'n-á: -tit chaw
siempre pedirlo -ICPL-2pl tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a ella.
siempre ta -maqskí'n chaw
siempre 3PL-pedirlo tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellas.
siempre k -ka: -maqskí'n chaw
siempre 1SG-OBJ.PL-pedirlo tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas.
siempre ka: -maqski'n-a chaw
siempre OBJ.PL-pedirlo -2.ICPL tortilla

Él siempre les pide tortillas a ellas.
siempre ka: -maqskí'n chaw
siempre OBJ.PL-pedirlo tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas.
siempre ka: -maqski'n-á chaw
siempre OBJ.PL-pedirlo -ICPL.1PL tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas.
siempre ka: -maqski'n-á: -tit chaw
siempre OBJ.PL-pedirlo -ICPL-2pl tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.
siempre ta -maqskí'n chaw
siempre 3PL-pedirlo tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
kimaqski'lh chaw xlakata ixna:na.
ki -maqski'n -lh chaw xlakata ix -na:na
1OBJ-pedirlo -CPL tortilla para 3POS-mamá

194. ¿Ella te pidió tortillas?
maqski'-:n chaw?
pedirlo -2.OBJ tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.
ji'í, kimaqski'lh chaw
ji'í', ki -maqski'n-lh chaw
sí 1OBJ-pedirlo -CPL tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?
tiku maqski'lh chaw?
tiku maqski'n-lh chaw
quién pedirlo -CPL tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?
tuku maqski'-:n xla?
qué pedirlo -2.OBJ él

83

198. Ella no me pidió tortillas.
ni: kimaqski'lh chaw
ni: ki -maqski'n-lh chaw
no 1OBJ-pedirlo -ICPL tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.
akatunu ki -maqskí'n chaw
a.veces 1OBJ-pedirlo tortilla

200. Ella nunca me pide tortillas.
ni:kxni kimaqskí'n chaw
ni:-akxni ki -maqskí'n chaw
no-cuando 1OBJ-pedirlo tortilla

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ni:kxni kimaqski'lh chaw
ni:-akxni ki -maqski'-lh chaw
no-cuando 1OBJ-pedirlo -CPL tortilla

202. Ella me enseñó esta canción.
xla ki -ma:-si': -ni -lh ja'í ta -λí:' -n
él 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL este INGR-cantar-NR

203. Ella me explicó el juego.
xla ki -lakspi:t -ni -lh ta -qamá:n
él 1OBJ-explicarlo-BEN-CPL INGR-jugar.NR

204. Te vi ayer en el mercado.
k -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Él te vio ayer en el mercado.
akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Te vimos ayer en el mercado.
kka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w.
k -ka: -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-OBJ.PL-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos te vieron ayer en el mercado.
ta:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w
ta -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w
3PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Los vi a ustedes ayer en el mercado.
kka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w
k -ka: -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-OBJ.PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

El los vio a ustedes ayer en el mercado.
ka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.
kka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w
k -ka: -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-OBJ.PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos los vieron a ustedes ayer en el mercado.
ta:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w
ta -akxilhni qu:tán nak li: -tamá:w
3PL-verlo-2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Tú me viste ayer en el mercado.
ki:kxilhti qu:tán nak li:tamá:w
ki -akxilhti qu:tán nak li: -tamá:w
1.OBJ-verlo-2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Él me vio ayer en el mercado.
ki:kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
ki -akxilhli qu:tán nak li: -tamá:w
1.OBJ-verlo-CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
kila:kxilhwi qu:tán nak li:tamá:w
ki -la: -akxilhwi qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-REC-verlo-1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos me vieron ayer en el mercado.
kinta:kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
kin -ta -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-3PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Tú nos viste ayer en el mercado.
kila:kxilhwi qu:tán nak li:tamá:w
ki -la: -akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-REC-verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Él nos vio ayer en el mercado.
kinka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w
kin -ka: -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-OBJ.PL-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
kila:kxilhwi qu:tán nak li:tamá:w.
ki -la: -akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-REC-verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
kinka:kxilhni qu:tán nak li:tamá:w
kin -ka: -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
1OBJ-OBJ.PL-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

Yo lo vi ayer en el mercado.
kákxilhi qu:tán nak li:tamá:w
k -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Tú lo viste ayer en el mercado.
ákxilhti qu:tán nak li:tamá:w
akxilh-ti qu:tán nak li: -tamá:w
verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Él lo vio ayer en el mercado.
ákxilhi qu:tán nak li:tamá:w
akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

86

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
(k)akxilhwi qu:tán nak li:tamá:w
k akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
1PL.EX verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
akxilhtit qu:tán nak li:tamá:w
akxilh-tit qu:tán nak li: -tamá:w
verlo -2PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
ta:kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
ta -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
3PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Yo los vi ayer en el mercado.
kká:kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
k -ka: -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
1SG-OBJ.PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Tú los viste ayer en el mercado.
ká:kxilhti qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-ti qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Él los vio ayer en el mercado.
ká:kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

Nosotros los vimos ayer en el mercado.
ká:kxilhwi qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-wi qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -1.PL ayer en INST-comprarlo.NR

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
ka:kxilhtit qu:tán nak li:tamá:w
ka: -akxilh-tit qu:tán nak li: -tamá:w
OBJ.PL-verlo -2pl ayer en INST-comprarlo.NR

87

Ellos los vieron ayer en el mercado.
tá:kxilhi qu:tán nak li:tamá:w
ta -akxilh-li qu:tán nak li: -tamá:w
3PL-verlo -CPL ayer en INST-comprarlo.NR

205. Ayer no te vi en el mercado.
ni: k -akxilh-ni qu:tán nak li: -tamá:w
no 1SG-verlo -2.OBJ ayer en INST-comprarlo.NR

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
kí:kxilhti qu:tán nak li:tamá:w?
kí -akxilh-ti qu:tán nak li: -tamá:w
1.OBJ-verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
tiku akxilh -ti qu:tán nak li: -tamá:w?
quién verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
tuku akxilh -ti qu:tán nak li: -tamá:w?
qué verlo -2.CPL ayer en INST-comprarlo.NR

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
niku kí:kxilhti y xniku kí:kxilhti?
niku ki -akxilh-ti y xniku ki -akxilh-ti
dónde 1OBJ-verlo -2.CPL y cuándo 1OBJ-verlo -2.CPL

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
kimaqski'lh kaktama:wanilh
ki -maqski'n-lh ka -k -tama:wa -ni -lh
1OBJ-pedirlo -CPL IMP.SUBJ -1SG-comprarlo-BEN-CPL

aqtúm sombrero.
aq -túm sombrero
CLAS:general-uno sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
kimaqski'lh kaktama:wanilh
ki -maqski'n-lh ka -k -tama:wa -ni -lh
1OBJ-pedirlo -CPL IMP.SUBJ-1SG -comprarlo-BEN-CPL

aqtúm sombrero ixti:kú'.
aq -túm sombrero ix -ti:kú'
CLAS:general-uno sombrero 3POS-papá

212. Él ordenó que fueras a Veracruz.
xla li:ma:pa'qsi:'na:lh xlakata
xla li: -ma:pa'qsi:' -nan -:lh xlakata
él INST-ordenarlo -OBJ.IND-CPL para

kapit nak Veracruz.
ka -pit nak Veracruz
IMP/SUBJ-ir.2CPL en Veracruz

213. Él te ordenó ir a Veracruz.
xla ma:pa'qsí':n kapit nak Veracruz.
xla ma:pa'qsí'-:n ka -pit nak Veracruz
él ordenarlo -2.OBJ IMP/SUBJ-ir.2CPL en Veracruz

214. Ella te acusó de haberla robado (a ella).
xla ma:laqsí':n xlakata wix
xla ma:laqsí' -:n xlakata wix
él denunciarlo-2.OBJ para tú

ma:qa'la:nani:tá'.
ma: -qa'la:n-nan -ni:t-á'
TRR-robar -OBJ.IND-PF -2SG

215. ¿Qué sabes hacer?
tuku λa:n λawa -ya?
qué bien hacerlo-2.ICPL

216. Yo no sé hacer nada.
ni: lá tu k -λawá
no ser.posible algo 1SG-hacer

217. Yo no sé nada.
ni: tu k -ka'cí
no algo 1SG-saberlo

¿Sabes algo?
ni: tu ka'ci -ya?
no algo saberlo-2.ICPL

218. ¿Sabes nadar?
ka'ci -ya xkiwa:tnán?
saberlo-2ICPL nadar

219. Juan sólo sabe hablar español.
Juan wati'yá kastiya ka'cí
Juan sólo español saberlo

Juan wati'yá kastiya λa:n chiwi:nán
Juan sólo español bien hablar

220. ¿Sabes español?
ka'ci -ya kastiya?
saberlo-2.ICPL español

221. Sé español.
k -ka'cí kastiya
1SG-saberlo español

222. Yo no sé nadar.
akit ni: lá k -xkiwa:tnán
yo no ser.posible 1SG-nadar

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
xniku ka'ci xlakata kchiní:t?
xniku ka'ci xlakata k -chin -ní:t
cuándo saberlo para 1SG-llegar-PF

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
nikulá li:ka'ci kchiní:t?
nikulá li: -ka'ci k -chin -ní:t
cómo INST-saberlo 1SG-llegar-PF

225. Te lo digo para que lo sepas.
kwaniyá:n xlakata naka'ciya
k -wan -ni -yá: -n xlakata na -ka'ci -ya
1SG-decirlo-BEN-ICPL-2.OBJ para FUT-saberlo-2.ICPL

226. ¿Aprendiste español?
a -ka'ci: -ní kastiya?
INT-saberlo-BEN español

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
kin -ciyuna ki -ma:-si': -ni -lh λi': -kán
1POS-abuela 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL cantar-SUJ.IND

Mi abuela no me enseñó a cantar.
kin -ciyuna ni: ki -ma:-si': -ni -lh λi': -kán
1POS-abuela no 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL cantar-SUJ.IND

228. Mi padre me enseñó a no robar.

kin -ti:kú' ki -ma:-si': -ni -lh ni: λa:n
1POS-papá 1OBJ-TRR-visible-BEN-CPL no bien

qa'lhanan-kán
robar -SUJ.IND

229. ¡Enséñame el camino!
ka -ki -ma:-si': -ni tijya!
IMP/SUBJ-1OBJ-TRR-visible-BEN camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
ka -ki -ma:-si': -ni tu li: -ta'na nak
IMP/SUBJ-1OBJ-TRR-visible-BEN algo TRR-venir.2 en

mi -makán
2POS-mano

231. Vi muchos animales en el camino.
kákxilhi lhu:wa kicista:nkanín nak tijya
k -akxilh-li lhu:wa kicista:nka-nín nak tijya
1SG-verlo -CPL mucho animal -PL en camino

91

232. Vi lo que pasó en esa casa.
kákxilhi tu la:lh namának chiki'
k -akxilh-li tu la -:lh namá: nak chiki'
1SG-verlo -CPL algo pasar-CPL ese en casa

233. Vi que estabas comiendo solo.
kákxilhni mikstu ixwaya:mpa':t
k -akxilh -ni mi -akstu ix -waya:n-pa':t
1SG-verlo -2.OBJ 2POS-solo PAS-comer -PRG.2

234. Quiero tortillas.
k -lakaskí'n chaw
1SG-quererlo tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.
ci'sa kampu'tún li:tamá:w
ci'sa k -an-pu'tún li: -tamá:w
temprano 1SG-ir -DES INST-comprarlo.NR

236. ¿Qué quieres hacer?
tuku λawa -pu'tun-a?
qué hacerlo-DES -2.ICPL

237. Quiero quedarme aquí.
ju'ú k -ta -maqxtaq-pu'tún
aquí 1SG-INTRR-dejarlo -DES

238. Quiero que te quedes aquí.
k -lakaskí'n ka -ta -maqxtaq-ti ju'ú
1SG-quererlo IMP/SUBJ-INTRR-dejarlo -2.CPL aquí

239. No quiero que te quedes solo aquí.
ni: k -lakaskí'n mi -kstu
no 1SG-quererlo 2POS-solo

ka -ta -maqxtaq-ti ju'ú
IMP/SUBJ-INTRR-dejarlo -2.CPL aquí

92

240. Juan quería que me quedara en su casa.
ix -lakaski'n Juan ka -k -ta -maqxtaq-li nak
PAS-quererlo Juan IMP/SUBJ-1SG-INTRR-dejarlo -CPL en

ix -chik
3POS-casa

241. Juan no quería que yo me quedara en su casa.
ni: ix -lakaski'n Juan ka -k -ta -maqxtaq-li
no PAS-quererlo Juan IMP/SUBJ-1SG-INTRR-dejarlo -CPL

nak ix -chik
en 3POS-casa

242. Me prometiste una manzana.
ki -ma:laknu-ni aq -túm manzana
1POS-ofrecerlo-BEN CLAS:general-uno manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
ki -ma:laknu-ni ix -pa':t ki -ma:xki'ya
1OBJ-ofrecerlo-BEN PAS -PRG.2 1OBJ-darle -2.ICPL

aq -túm manzana
CLAS:general-uno manzana

244. Me prometiste llevarme a Veracruz.
ki -ma:laknu-ni pa':t ki -li: -pina nak Veracruz
1OBJ-ofrecerlo-BEN PRG.2 1POS-TRR-ir.2 en Veracruz

245. ¿Crees en Dios?
ka:naj -la -ya xlakata wi: Dios?
verdad-VR-2.ICPL para estar Dios

246. Creo que él se fue con Juan.
kpuwán ta':lh Juan
k -puwán ta': -an-lh Juan
1SG-pensar COM-ir -CPL Juan

93

247. Dudo de que venga Juan.
ni: para ci'ná k -lak -puwán para na -mín
no si poco 1SG-ITS-pensar si FUT-venir

Juan
Juan

No dudo de que venga Juan.
ni: aqatu'yún Juan na -mín
no preocuparse Juan FUT-venir

248. Dudo de su promesa.
———————

249. No creo en su promesa.
ni: k -ka:naj -lá la:tá' tu ma:laknú
no 1SG-verdad-VR todo algo ofrecerlo

250. No creo lo que me dijo.
ni: kka:najlá tu kiwani:lh
ni: k -ka:naj -lá tu ki -wan -ni: -lh
no 1SG-verdad-VR algo 1OBJ-decirlo-BEN-CPL

251. No sé quién viene.
ni: kka'cí ti mima
ni: k -ka'cí ti min -ma
no 1SG-saberlo quien venir-PRG

252. ¿Sabes quién no viene?
a ka'ciya ti ni: mima?
a -ka'ci -ya ti ni: min -ma
INT-saberlo-2.ICPL quien no venir-PRG

253. No sé quién vino.
ni: kka'cí ti milh
ni: k -ka'cí ti min -lh
no 1SG-saberlo quien venir-CPL

94

254. No sé quién va a venir.
ni: k -ka'cí ti na -mín
no 1SG-saberlo quien FUT-venir

255. No sé a dónde va.
ni: kka'cí ni ama.
ni: k -ka'cí ni an-ma
no 1SG-saberlo donde ir-PRG

256. No sé por qué vino.
ni: k -ka'cí tu ki: -li: -la -chi
no 1SG-saberlo qué IR.Y.VENIR-INST-andar-hacia.acá

257. No sé de dónde vino.
ni: k -ka'cí ni min -chá
no 1SG-saberlo donde venir-allá

258. No sé cómo arreglar la puerta.
ni: kka'cí la: xakka:xλawalh
ni: k -ka'cí la: ix -k -ka:x -λawa -lh
no 1SG-saberlo como PAS-1SG-arreglado-hacerlo-CPL

jaí puwi:lhta
ja'í puwi:lhta
este puerta

259. No sé qué vende Juan.
ni: k -ka'cí tu sta': Juan
no 1SG-saberlo qué venderlo Juan

260. Yo no sabía que venías.
akit ni: xikka'cí para ta'mpa':t.
akit ni: ix -k -ka'cí para ta'n -pa':t
yo no PAS-1SG-saberlo si venir.2-PRG.2

261. No supe quién vino.
ni: kka'cí ti milh.
ni: k -ka'cí ti min -lh
no 1SG-saberlo quien venir-CPL

95

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
k -aqcú'nqswa-lh, ni: k -ma:-lak -chawa -lh
1SG-olvidarlo -CPL no 1SG-TRR-obj.plano-cerrado-CPL

puwi:lhta
puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
kaqcú'nqswalh xlakata chi ixchita'mpa':t
k -aqcú'nqswa-lh xlakata chi ix -chita'n -pa':t
1SG-olvidarlo -CPL que ahora PAS-llegar.2-PRG.2

264. Olvidé su nombre.
k -aqcú'nqswa-lh ix -tukuwi:ní
1SG-olvidarlo -CPL 3POS-nombre

265. ¿Qué olvidaste?
tuku aqcu'nqswa?
qué olvidarlo

266. ¿De qué te olvidaste?
tuku aqcu'nqswa?
qué olvidarlo

267. Ese pájaro puede volar mucho.
λa:n qus -a snu:n namá: spitu
bien volar-ICPL mucho ese pájaro

268. Ese pájaro no puede volar.
namá: spitu ni: la qus -a
ese pájaro no ser.posible volar-ICPL

269. No puedo subirme al árbol.
ni: la kta:kxtú nak ki'wi
ni: la k -ta -ak -xtú nak ki'wi
no ser.posible 1SG-INGR-cabeza-afuera en árbol

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
ni: la k -ta -nu: -lh nak chiki' porque
no ser.posible 1SG-INGR-adentro-CPL en casa porque

96

ix -lak -chawá puwi:lhta
PAS-obj.plano-cerrado puerta

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
λa:n natakuta nak qalhtu:chuqu
λa:n na -ta -kut -a nak qalhtu:chuqu
bien FUT-INGR-afuera.vertical-ICPL en río

akxni nata:ktá chu'chut
akxni na -ta -ak -tá chu'chut
cuando FUT-INGR-cabeza-abajo(?) agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
λa:n k -cu'q -nán pero chi ni: la
bien 1SG-escribirlo-OBJ.IND pero ahora no ser.posible

porque ni: k -qa'lhí li: -cu'q -ni
porque no 1SG-tener INST-escribirlo-NR

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
kta:kxtupu'tún namá: nak ki'wi pero ni:
k -ta -ak -xtu -pu'tún namá: nak ki'wi pero ni:
1SG-INGR-cabeza-afuera-DES ese en árbol pero no

la
la
ser.posible

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

λa:n kta:kxtú namá: nak ki'wi pero ni:
λa:n k -ta -ak -xtú namá: nak ki'wi pero ni:
bien 1SG-INGR-cabeza-afuera ese en árbol pero no

klakaskí'n
k -lakaskí'n
1SG-quererlo

97 BEST COPY AVAILABLE

275. Tengo que trabajar.
kili:cha':lhka:tnat
ki -li: -cha':lhka:tnan-t
1POS-INST-trabajar -NR

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
---

277. Tienes que trabajar.
mili:cha':lhka:tnat
mi -li: -cha':lhka:tnan-t
2POS-INST-trabajar -NR

278. Hay que quemar la basura.
li: -lhkuyu -t pa'lh -ma
INST-quemarlo-NR barrerlo-NR

279. Va a haber que quemar la basura.
---

280. No me gusta que te vayas.
ni: k -laqatí na -pina
no 1SG-gustarle FUT-ir.2

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
kalakapá:stakti xlakata
ka -lakapá:stak-ti xlakata
IMP/SUBJ-recordarlo -2.CPL que

kili:cha':lhka:tnatká'n
ki -li: -cha':lhka:tnan-t -ká'n
1POS-INST-trabajar -NR-PL.POS

282. No me gusta esa gente.
ni: k -laqatí namá: cristianos
no 1SG-gustarle ese gente

No me gusta esa comida.
ni: k -laqatí namá: tawá
no 1SG-gustarle ese comida

98

283. Acuérdate de barrer la casa.
kalakapá:stakti,
ka -lakapá:stak-ti
IMP/SUBJ-recordarlo-2.CPL

mili:pa'lhnat.
mi -li: -pa'lh -nan -t
2POS-INST-barrerlo-OBJ.IND-NR

284. Me preguntó qué quería yo.
kinqalaski'ni:lh tuku klakaskí'n.
kin -qalaski'n -ni: -lh tuku k -lakaskí'n
1OBJ-preguntar-BEN-CPL qué 1SG-quererlo

285. Siempre pienso en mi familia.
kani:kxniwá k -ka: -lakapa:stak-a
siempre 1SG-OBJ.PL-recordarlo -ICPL

kin -ta -laqapas -ni
1POS-INGR-conocerlo-NR

286. Mañana pienso salir temprano.
cha':lí k -ta -xtu -pu'tún ci'sa
mañana 1SG-INGR-afuera-DES temprano

cha':lí k -lak -puwán ci'sa na -k -ta -xtú
mañana 1SG-ITS-pensar temprano FUT-1SG-INGR-afuera

287. No sé cuál quiere.
ni: k -ka'cí tu laqatí
no 1SG-saberlo qué gustarle

288. Acostumbro levantarme temprano.
kli:smaniní:t ci'sa
k -li: -smani -ní:t ci'sa
1SG-INST-acostumbrar-PF temprano

kta:kí':.
k -ta -ak -kí':
1SG-INGR-cabeza-movido(?)

99

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ni: k -li: -smaní tawá xala ju'ú
no 1SG-INST-acostumbrar comida originario aquí

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
li:smaní kata:ki':lh
li: -smaní ka -ta -ak -ki': -lh
INST-acostumbrar IMP/SUBJ-INGR-cabeza-movido(?)-CPL

ci'sa
ci'sa
temprano

291. Hoy empiezo a sembrar.
chi kma:cukí kcha'n
chi k -ma: -cuku -í k -cha'n
ahora 1SG-TRR-empezar-TRR 1SG-sembrar

292. Ayer empecé a sembrar.
qu:tán kma:cukilh kcha'n
qu:tán k -ma: -cuku -i -lh k -cha'n
ayer 1SG-TRR-empezar-TRR-CPL 1SG-sembrar

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
cha':lí kama ma:cukí kcha'n
cha':lí k -an-ma ma: -cuku -í k -cha'n
mañana 1SG-ir -PRG TRR-empezar-TRR 1SG-sembrar

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
chi cukú li: -laqasta -:n nak ka': -chikí':n
ahora empezar INST-distraerse-NR en en.el-casa-PL

295. Hoy acabo de sembrar.
chi k -cha'n -qú':
ahora 1SG-sembrar-TERM

296. Ayer acabé de sembrar.
qu:tán k -cha'n -qu': -lh
ayer 1SG-sembrar-TERM-CPL

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
cha':lí kama kćha'nqú':
cha':lí k -an -ma k -cha'n -qú':
mañana 1SG-ir -PRG 1SG-sembrar-TERM

298. Hoy voy a seguir sembrando.
chi kamapá kcha'n
chi k -an -ma -pá k -cha'n
ahora 1SG-ir -PRG-REIT.PAS 1SG-sembrar

299. Ayer seguí sembrando.
qu:tán kma:cukipá kcha'n
qu:tán k -ma: -cuku -i -pá k -cha'n
ayer 1SG-TRR-empezar-TRR-REIT.PAS 1SG-sembrar

300. ¡Siga el camino!
ka -tawa'qi':tijya!
IMP/SUBJ-seguir camino

301. Fui a verlo a su casa.
kkí:kxilhcha nak ixchik
k -ki: -akxilh-cha nak ix -chik
1SG-IR.Y.VENIR-verlo -allá en 3POS-casa

302. ¿Has ido alguna vez a Veracruz?
a -ki: -la -ni:t-á' kana
INT-IR.Y.VENIR-andar-PF -2SG aunque.sea

maq -s -túm nak Veracruz?
CLAS:vez-sólo-uno en Veracruz

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
wanchi ni: pi -tit wixín?
por.qué no ir.2-2PL ustedes

304. Ustedes vienen todos los días a buscar los caballos.
cha':li -cha':lí ta'n -a: -tit
mañana-mañana venir.2-ICPL-2.PL

101

pu'ca -ya: -tit kawayu
buscarlo-ICPL-2PL caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.
kata:kxtu
ka -ta -ak -xtu
IMP/SUBJ-INGR-cabeza-afuera

kama:kti namá: kwakaλi:lh
ka -ma: -ak -ta -i namá: kwakaλi:lh
IMP/SUBJ-TRR-cabeza-abajo(?)-TRR ese aguacate

306. Ven a ayudarme.
kaní ki -maqta:ya-ya
ven! 1OBJ-ayudar-2.ICPL

307. Ven a ayudarame a cargar el burro.
kata't kinta':ma:ku'ki'ya
ka -ta't kin -ta': -ma: -ku'ka'-i' -ya
IMP/SUBJ-venir.2.CPL 1OBJ-COM-TRR-cargar-TRR-2.ICPL

kiburro
ki -burro
1POS-burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
kin -kam-án ta -ta -maqxtaq-li xlakata
1POS-hijo -PL 3PL-INTRR-dejarlo -CPL para

na -ta -maqtaqa'lh-a chiki'
FUT-3PL-cuidarlo -ICPL casa

309. ¡Baja a recogerlo!
ka -ta -laqa-jú:, ka -ki: -tiya
IMP/SUBJ-INGR-cara-adentro IMP/SUBJ-IR.Y.VENIR-recoger

310. Pedro salió de la casa a saludarme.
Pedro taxtulh nak ixchik y milh
Pedro ta -xtu -lh nak ix -chik y min -lh
Pedro INGR-afuera-CPL en 3POS-casa y venir-CPL

102

kiwaní qa'lí:n
ki -wan -ní qa'lí:n
1OBJ-decirlo-BEN buen.día!

311. Estoy por ir al mercado.
kamajá li:tamá:w
k -anma -já li: -tamá:w
1SG -ir -PRG-ya INST-comprarlo.NR

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
xikamajá li:tamá:w, pero
ix -k -an-ma -já li: -tamá:w pero
PAS-1SG-ir -PRG-ya INST-comprarlo.NR pero

ktamaqxtaqli nak kinchik
k-ta -maqxti-li nak kin -chik
1-INTRR-dejarlo-CPL en 1POS-casa

313. Hoy me pongo a trabajar.
chi kama ma:cukí: cha':lhka:tnán
chi k -an-ma ma: -cuku -í: cha':lhka:tnán
ahora 1SG-ir -PRG TRR-empezar-TRR trabajar

314. Dejó aquí la canasta.
ju'ú maqxtaq-li ix -pácaya
aquí dejarlo -CPL 3POS-tenate

315. Dejó abierta la puerta.
ma: -lak -ki': -ya:wa -lh puwi:lhta
TRR-obj.plano-movido(?)-pararlo-CPL puerta

316. ¡Déjalo entrar!
ka -ta -nu: -qa: -lh!
IMP/SUBJ-INGR-adentro-PERMI-CPL

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
ni: li: -maqxtaq-li cha':lhka:tnán ma:xki
no INST-dejarlo -CPL trabajar aunque

103

ix -ta:'taλá
PAS-enfermo

318. Trabajo todos los días.
k -cha':lhka:tnán cha':li -cha':lí
1SG-trabajar mañana-mañana

319. Hace un año que no trabajo.
ka':ta-tá' la:tá' ni: k -cha':lhka:tnán
año -ya desde no 1SG-trabajar

320. No trabajo desde ayer.
la:tá' qu:tán ni: k -cha':lhka:tnán
desde ayer no 1SG-trabajar

321. Este año trabajé mucho.
ja'í ka':ta snu:n kcha':lhka:tnalh
ja'í ka':ta snu:n k -cha':lhka:tnan-lh
este año mucho 1SG-trabajar -CPL

322. Estoy trabajando desde ayer.
la:tá' qu:tán kcha':lhka:tnama
la:tá' qu:tán k -cha':lhka:tnan-ma
desde ayer 1SG-trabajar -PRG

323. Esta mañana trabajé mucho.
xala ci'sa snu:n kcha':lhka:tnalh
xala ci'sa snu:n k -cha':lhka:tnan-lh
en.el temprano mucho 1SG-trabajar -CPL

324. Siempre trabajo de tarde.
akit siempre xala smalanqá'n k -cha':lhka:tnán
yo siempre en.el tarde 1SG-trabajar

325. Mañana trabajo.
cha':lí na -k -cha':lhka:tnán
mañana FUT-1SG-trabajar

326. ¿Trabajarás? (ahora)
na -cha:'lhka:tnan-a chi?
FUT-trabajar -2.ICPL ahora

327. ¿Trabajarás? (mañana)
na -cha:'lhka:tnan-a cha':lhí?
FUT-trabajar -2.ICPL mañana

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
chi kama:pá kcha':lhka:tnán
chi k -an-ma: -pá k -cha':lhka:tnán
ahora 1SG-ir -PRG-REIT.PAS 1SG-trabajar

329. Juan ya está trabajando.
Juan cha':lhka:tnamajá
Juan cha':lhka:tnan-ma -já
Juan trabajar -PRG-ya

330. ¡Empieza a trabajar!
kama:cuki cha':lhka:tnana!
ka -ma: -cuku -i cha':lhka:tnan-a
IMP/SUBJ-TRR-empezar-TRR trabajar -2.iCPL

331. Me dio pena no poder ayudarlo (a usted).
k -ma:xana -lh ni: la
1SG-avergonzarse-CPL no ser.posible

k -maqta:yá-:n
1SG-ayudarle -2.OBJ

332. Ese árbol se va a caer pronto.
suq ama tamá namá: ki'wi
suq an-ma ta -má namá: ki'wi
pronto ir -PRG INGR-acostado ese árbol

333. Ese árbol se cayó.
ta -ma -lh ki'wi
INGR-acostado-CPL árbol

334. Se me hinchó el pie.
ktu:ku'lh
k -tu:-ku'n -lh
1SG-pie-hincharse-CPL

335. Tengo el pie hinchado.
ktu:ku'ní:t
k -tu:-ku'n -ní:t
1SG-pie-hincharse-PF

336. Me ensucié la camisa con lodo.
k -li: -maq -xpa'laqa-lh pu:λú':n
1SG-INST-cuerpo-sucio -CPL lodo

337. Se me ensució la camisa con lodo.
li: -xpa'laqa-lh pu:λú':n ki -lhaqa':t
INST-sucio -CPL lodo 1POS-ropa

338. El fuego arde bien.
λa:n !aqsquma lhkuya:t
λa:n laq-squ -ma lhkuyu -a:t
bien ITS-arder-PRG quemarlo-NR

339. Tu casa está ardiendo.
min -chik lhku -ma
2POS-casa arder-PRG

340. Quemé las tortillas.
k -laq-lhku -lh chaw
1SG-ITS-arder-CPL tortilla

341. Las tortillas se quemaron.
ta -laq-lhku -lh chaw
INGR-ITS-arder-CPL tortilla

342. Las tortillas están quemadas.
ta -laq-lhku -ní:t chaw
INGR-ITS-arder-PF tortilla

106

343. Me duele la cabeza.
ka'ksi'pán
k -ak -si'pán
1SG-cabeza-doler

344. Mi hijo se enfermó.
ta':taλa -lh kin -qa'wasa
enfermarse-CPL 1POS-muchacho

345. Mi hijo está enfermo.
ta':taλá kin -qa'wasa
enfermarse 1POS-muchacho

346. Estoy enfermo.
akit k -ta':taλá
yo 1SG-enfermarse

347. Estuve enfermo.
k -ta':taλa -lh
1SG-enfermarse-CPL

xikta':taλá.
ix -k -ta':taλá
PAS-1SG-enfermarse

348. Mi tía se murió.
ni: -lh ki -napa
morir-CPL 1POS-tía

349. Este hombre está muerto.
ja'í chi'xkú xa -ní: -n
este hombre DET-morir-NR

350. Juan se ríe mucho.
snu:n ci'yán Juan
muchoreírse Juan

351. Juan se ríe de ti.
Juan li: -ci'yaná: -n
Juan INST-reírse-ICPL-2.OBJ

107

352. A ese hombre lo mataron ayer.
namá: chi'xkú qu:tán maq -ni: -ka
ese hombre ayer CAUS-morir-SUJ.IND.PAS

353. Me cansé en la subida.
akxni ktalaka:kxtulh sipi
akxni k -ta -laka-ak -xtu -lh sipi
cuando 1SG-INGR-cara-cabeza-afuera-CPL cerro

kqaca'nqa:lh
k -qaca'nqa:lh
1SG-cansarse-CPL

354. Ahora estoy cansado.
chi k -qaca'nqa:ní:t
ahora 1SG-cansarse-PF

355. El caballo se cansó.
kawayu aqaca'nqa:-lh
caballo cansarse -CPL

356. El caballo está cansado.
aqaca'nqa:-ní:tkawayu
cansarse -PF caballo

357. Cansó al caballo.
ma:qaca'nqi:lh kawayu
ma: -aqaca'nqa-i: -lh kawayu
TRR-cansarse -TRR-CPL caballo

358. María está durmiendo al nene.
María ma:lhtati:ma sqa'ta
María ma: -lhtata -i: -ma sqa'ta
María TRR-dormir-TRR-PRG bebé

359. María se durmió.
María lhtata -lh
María dormir-CPL

360. María hizo dormir al nene.
María ma:lhtatí:lh sqa'ta
María ma: -lhtata -í: -lh sqa'ta
María TRR-dormir-TRR-CPL bebé

361. Juan va a agrandar la casa.
ama ma:lankí' chiki' Juan
an-ma ma: -lanka' -i: chiki' Juan
ir -PRG TRR-grande-TRR casa Juan

362. Juan va a achicar la casa.
ama ma:kcuwí chiki' Juan
an-ma ma: -ak -cu -wí chiki' Juan
ir -PRG TRR-cabeza-chico-TRR casa Juan

363. Juan agranda la casa todos los años.
Juan ka':taka':ta ma:lankí' chiki'
Juan ka':ta-ka':ta ma: -lanka' -i: chiki'
Juan año -año TRR-grande-TRR casa

364. El chile se pone rojo cuando madura.
pi'n pini'ni:-lá akxni cha
chile rojo -hacerse cuando madurar

365. Juan blanqueó la casa.
Juan ma:sta'ranqí':lh chiki'
Juan ma: -sta'ranqa'-í: -lh chiki'
Juan TRR-blanco -TRR-CPL casa

366. La olla es negra.
ci'ca'qi xa:lu
negro olla

367. El humo ennegreció la olla.
jin ma: -ci'ca'qi:-lh xa:lu
humo TRR-negro -CPL olla

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
ja'í cu -qa'wasa chi snu:n la -ní:t pero
este chico-muchacho ahora mucho hacerse-PF pero

109

na -ka:x -lá
FUT-arreglado-hacerse

369. Juan me hizo reír.
Juan ki -maqa -ci'ya -lh
Juan 1OBJ-CAUS-reírse-CPL

370. Agujereé la tabla.
klhuki':lh lhtá'ka'la
k -lhuku' -i: -lh lhtá'ka'la
1SG-agujero-TRR-CPL tabla

371. La tabla está agujereada.
laka-lhuku' -ku lhtá'ka'la
cara-agujero-ADJR tabla

372. Enlodé la canasta.
kli:ma:xpa'laqi:lh pu:λú':n pácaya
k -li: -ma: -xpa'laqa-i: -lh pu:λú':n pácaya
1SG-INST-TRR-sucio -TRR-CPL lodo tenate

373. La canasta está enlodada.
pácaya li: -xpa'laqa-n -qu': -lh pu:λú':n
tenate INST-sucio -VR-TERM-CPL lodo

maqpu:λu':ni:twa pácaya
maq -pu:λu':n-ni:t wa pácaya
cuerpo-lodo -PF ser.PAS tenate

374. La canasta se enlodó.
li: -xpa'laqa-lh pu:λú':n pácaya
INST-sucio -CPL lodo tenate

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ixli:tamaqxpa:nu: canasta qa'lhí pu:λú':n
ix -li: -ta -maqxpa:-nu: canasta qa'lhí: pu:λú':n
3POS-INST-INGR-brazo -adentro canasta tener lodo

110

376. El asa de la canasta está enlodada.
ix -li: -ta -maqxpa:-nu: canasta qa'lhí pu:λú':n
3POS-INST-INGR-brazo -adentro canasta tener lodo

377. Mi perro se murió.
kin -chichí ni: -lh
1POS-perro morir-CPL

378. Juan mató a mi perro.
Juan maq -ni: -lh kin -chichí
Juan CAUS-morir-CPL 1POS-perro

379. Juan hizo matar a mi perro.
Juan ma:maqni:nalh kinchichí
Juan ma: -maq -ni: -ni: -nan -lh kin -chichí
Juan TRR-CAUS-morir-BEN-OBJ.IND-CPL 1POS-perro

380. Él me hizo matar al perro.
wa' kiwanilhkakmaqni:lh
wa' ki -wan -ni -lh ka -k -maq -ni: -lh
ése 1OBJ-decirlo-BEN-CPL IMP/SUBJ-1SG-CAUS-morir-CPL

chichí
chichí
perro

381. El me obligó a matar al perro.
– – – – – – – – – –

382. Yo traje la leña.
akit kli:milh ki'wi
akit k -li: -min -lh ki'wi
yo 1SG-TRR-venir-CPL árbol

383. Me hizo traer la leña.
– – – – – – – – – –

384. María calentó el agua.
María ma: -chi'chi -lh chu'chut
María TRR-caliente-CPL agua

111

385. El agua está caliente.
chi'chi chu'chut
caliente agua

386. ¡No arrugues el trapo!
ni: ka -cala:s -ti namá: lhaqa':t!
no IMP/SUBJ-arrugar-2.CPL ese ropa

387. El trapo está arrugado.
ta -cala:s -ní:t lhaqa':t
INGR-arrugar-PF ropa

388. María lavó los platos.
María pu:cha'qi':lh pu:lato
María pu: -cha'qa'ɨi: -lh pu:lato
María interior-lavar -TRR-CPL plato

389. Los platos están lavados.
ta -pu: -cha'qa':-ní:t pu:lato
INGR-interior-lavar -PF plato

390. Juan cerró la puerta.
Juan ma: -lak -chawa -lh puwi:lhta
Juan TRR-obj.plano-cerrado-CPL puerta

Juan abrió la puerta.
Juan ma: -lak -ki': -lh puwi:lhta
Juan TRR-obj.plano-movido(?)-CPL puerta

391. La puerta se cerró.
ta -lak -chawa -lh puwi:lhta
INGR-obj.plano-cerrado-CPL puerta

La puerta se abrió.
talakki':lh puwi:lhta
ta -lak -ki': -lh puwi:lhta
INGR-obj.plano-movido(?)-CPL puerta

112

392. La puerta está cerrada.
lak -chawá puwi:lhta
obj.plano-cerrado puerta

La puerta está abierta.
lak -kí': puwi:lhta
obj.plano-movido(?) puerta

393. El caballo está corriendo.
kawayu ca':lanama
kawayu ca':la -nan -ma
caballo correr-OBJ.IND-PRG

394. Juan está haciendo correr al caballo.
Juan ma: -ca':la -ni: -ma kawayu
Juan TRR-correr-TRR-PRG caballo

395. Juan se sentó.
ta -wí: Juan
INGR-sentado Juan

396. Juan sentó al niño en la mesa.
Juan wili: -lh cu -qa'wasa nak mesa
Juan ponerlo-CPL chico-muchacho en mesa

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
ja'i takuxtu tacha':lh kilaqqa'wasán
ja'i ta -kuxtu ta -cha'n -:lh ki -laq -qa'wasá -n
este INGR-rozar INGR-sembrar-CPL 1POS-ITS-muchacho-PL

398. Llegó cantando.
λi':tilhá chilh
λi': -tilhá chin -lh
cantar-AMBUL llegar-CPL

399. Pasó silbando.
squli -tilhá
silbar-AMBUL

113

400. Pasó sin verme.
pasa:rlalh y ni: ki:kxilhi
pasa:rla -lh y ni: ki -akxilh-li
pasar-andar-CPL y no 1OBJ-verlo -CPL

401. Llegó cansado.
chilh λa'qwa'nqu':ní:t
chin -lh λa'qwa'n-qu': -ní:t
llegar-CPL cansarse-TERM-PF

402. Se rió hasta caerse.
ci'ya -x -ni: -lh
reírse-AUM(?)-morir-CPL

403. Trabaja sin ganas.
snu:n laqasú':t cha':lhka:tnán
mucho despacio trabajar

Trabaja con ganas.
skulu:j-wa cha':lhka:tnán
ligero -lleno.de trabajar

404. Vino a pie.
ka':tujún milh
ka': -tujún min -lh
en.el-pie venir-CPL

405. Vino a caballo.
ka':kawayu milh
ka': -kawayumin -lh
en.el-caballo venir-CPL

406. Salió con sombrero.
taxtulh aqnú:
ta -xtu -lh aq -nú:
INGR-afuera-CPL cabeza-adentro

ixta:qnú:
ix -ta -aq -nú:
3POS-INGR-cabeza-adentro

Salió sin sombrero.
taxtulh ni: aqnú:
ta -xtu -lh ni: aq -nú:
INGR-afuera-CPL no cabeza-adentro

ixta:qnú:.
ix -ta -aq -nú:
3POS-INGR-cabeza-adentro

407. Trabaja apurado.
cha':lhka:tnán lakapala
trabajar aprisa

408. Lo amarró apenas. (Lo acaba de amarrar)
chi': -ma -jkú
amarrarlo-PRG-apenas

409. Lo amarró con dificultad.
tɜqalán chi': -lh
con.dificultad amarrarlo-CPL

410. Me llamó a gritos.
kima:qta'silh
ki -ma: -aq -ta'sa -i -lh
1OBJ-TRR-cabeza-chillar-TRR-CPL

411. ¡Habla en voz alta!
ka -chiwi:nan-ti snu:n!
IMP/SUBJ-hablar -2.CPL mucho

¡Habla en voz baja!
laqasú':t ka -chiwi:nan-ti!
despacio IMP/SUBJ-hablar -2.CPL

412. ¡Mantén el mecate tirante!
ni: ka -xlaja -ni tasíw
no IMP/SUBJ-aflojarlo-BEN mecate

115

¡Mantén el mecate flojo!
ka -xlaja tasíw!
IMP/SUBJ-aflojarlo mecate

413. ¡Mantén el brazo rígido!
kastu'nqti mimpaqán!
ka -stu'nq-ti min -paqán
IMP/SUBJ-estirar-2.CPL 2POS-brazo

ka -ta -paqa -stu'nq-ti
IMP/SUBJ-INGR-brazo-estirar-2.CPL

¡Mantén el brazo flojo!
xlaj kaλawa mimpaqán!
xlaj ka -λawa min -paqán
flojo IMP/SUBJ-hacerlo 2POS-brazo

414. Pedro camina en línea recta.
Pedro ta'nks -wa λa':wán
Pedro derecho-cualidad.de caminar

¡Camina en línea recta!
ta'nks ka -tra' -xtu min -tijya!
derecho IMP/SUBJ-TRR-afuera 2POS-camino

415. ¡Siéntate derecho!
ta'nks ką -ta -wila!
derecho IMP/SUBJ-INGR-sentarse

416. Arrojó la piedra con fuerza.
ixli:paqaλi'waqi maka:lh chiwix
ix -li: -paqa -λi'waqi maka -anlh chiwix
3POS-INST-brazo-fuerte mano -ir -CPL piedra

417. La espina se me clavó profundamente.
lhtukú:'n ki -lhtukú:-lh pu: -lhmán
clavar-NR 1OBJ-clavar -CPL interior-largo

La espina se me clavó superficialmente.
lhtukú:-'n pu: -cú ki -lhtuku:-lh
clavar -NR interior-chico 1OBJ-clavar -CPL

418. ¡Frota la herida (en el pie) con energía!
kaxapa snu:n ni ka':kani:tá'!
ka -xapa snu:n ni ka': -kan -ni:t-á'
IMP/SUBJ-frotar mucho donde cortarlo-SUJ.IND-PF -2SG

¡Frota la herida con suavidad!
aná' ni tu:chu'kukaní:t kaj ci'ná
aná' ni tu:-chu'ku -kan -ní:t kaj ci'ná
allí donde pie-cortarlo-SUJ.IND-PF muy poco

katu:xapa!
ka -tu:-xapa
IMP/SUBJ-pie-frotar

419. ¡Levanta el costal de una vez!
sas ka -chi'x -ti kuxtalh!
de.un.jalón IMP/SUBJ-levantarlo-2.CPL costal

¡Levanta el costal poco a poco!
laqasú':t ka -chi'x -ti min -kuxtalh!
despacio IMP/SUBJ-levantarlo-2 CPL 2POS-costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
ni: maq -túm ka -ma:-lak -chawá puwi:lhta!
no CLAS:vez-uno IMP.SUBJ-TRR-obj.plano-cerrado puerta

421. De día puedo caminar rápido.
ka': -kuwiní lakapala λa:n k -λa':wán
en.el-día aprisa bien 1SG-caminar

422. De noche tengo que caminar despacio.
ka':ci'sní laqasú':t kili:λa':wat.
ka': -ci'sní laqasú':t ki -li: -λa':wan-t
en.el-noche despacio 1POS-INST-caminar-NR

117

423. Juan usa un mecate como cinturón.
Juan li: -palhtankán tasíw
Juan INST-amarrarse mecate

424. ¿De qué murió tu tío?
tuku pu:ti:lh minkukú?
tuku pu:ta -i: -lh min -kukú
qué acabarse-TRR-CPL 2POS-tío

425. Murió de viruela.
pu:ti:lh paqxwat
pu:ta -i: -lh paqxwat
acabarse-TRR-CPL viruela

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
nikulá x -tapalh ja'í pácaya?
cómo 3POS-precio este tenate

427. Cuesta un peso.
laq -túm peso ix -tapalh
CLAS:dinero-uno peso 3POS-precio

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
nikulá cinkán ja'í kuxtalh?
cómo pesar este costal

429. Pesa diez kilos.
cinkán aq -káw kilo
pesar CLAS:general-diez kilo

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
ka -li: -lak -chu'ku cuchillo namá: tasíw!
SUJ.IND.PAS-INST-ITS-cortarlo cuchillo ese mecate

431. ¡Rómpelo con las manos!
ka -li: -laq -pa'qlh -ti mi -makán!
IMP/SUBJ-INST-ITS-romperlo-2.CPL 2POS-mano

432. ¡Átalo con este mecate!
ka -li: -chi': -t ja'í tasíw!
IMP/SUBJ-INST-amarrarlo-2.CPL este mecate

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
nikulá pa':t li: -pina min -ki'wi?
cómo PRG.2 TRR-ir.2 2POS-árbol

434. La voy a llevar con el burro.
ka':burro kama li:n
ka': -burro k -an-ma li: -an
en.el-burro 1SG-ir -PRG TRR-ir

435. ¿En qué viniste al pueblo?
tuku pu: -ta': nak ka': -chikí'-:n?
qué interior-venir.2.CPL en en.el-casa -PL

436. Vine en camión.
nak pu:λa':w kmilh
nak pu: -λa':w k -min -lh
en LOC-caminar.NR 1SG-venir-CPL

437. Vine en mula.
ka':mu:la kmilh
ka': -mu:la k -min -lh
en.el-mula 1SG-venir-CPL

438. Las canastas se hacen de palma.
cu'kswat li: -λawa -kán pácaya
palma INST-hacerlo-SUJ.IND tenate

439. Las ollas se hacen de barro.
li: -lhta'mat li: -λawa -kán xa:lu
INST-barro INST-hacerlo-SUJ.IND olla

440. ¡Llena la olla con agua!
ka -li: -ma: -cama chu'chut xa:lu!
IMP/SUBJ-INST-TRR-lleno agua olla

119

441. ¡Aparta la rama con el pie!
ka -li: -ma:-qi:nu: min -tantú:n ix -paqán ki'wi!
IMP/SUBJ-INST-TRR-retirado 2POS-pierna 3POS-brazo árbol

442. ¡No golpees la olla con el palo!
ni: ka -li: -nik -ti ki'wi xa:lu!
no IMP/SUBJ-INST-golpear-2.CPL árbol olla

443. Para hacer pan se mezcla harina con agua.
para λawa -pu'tun-á' kaxtilan-cháw
si hacerlo-DES -2SG español-tortilla

ka -ta -laq -quchi harina chu'chut
IMP/SUBJ-INGR-ITS-revolverlo harina agua

444. Vino con Juan.
ta':milh Juan
ta': -min -lh Juan
COM-venir-CPL Juan

445. Vino con mi amigo.
ta':milh kiamigo
ta': -min -lh ki -amigo
COM-venir-CPL 1POS-amigo

446. Juan vino conmigo.
Juan kinta':milh
Juan kin -ta': -min -lh
Juan 1OBJ-COM-venir-CPL

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
Juan y Pedro laqxtúm ta -cha':lhka:tnán
Juan y Pedro juntos 3PL-trabajar

448. ¿Cuántas veces viniste?
nikulá maq -lí':t ta':t?
cómo CLAS:vez-cuántos venir.2.CPL

449. ¿Dónde está sentado el niño?
niku wi: cu -qa'wasa?
dónde estar chico-muchacho

450. Está sentado enfrente de mí.
nak ki -laka-tí:n wi:
en 1POS-cara-X estar

Está sentado detrás de mí.
nak kin -qí:n wi:
en 1POS-espalda estar

Está sentado delante de mí.
nak ki -laka-tí:n wi:
en 1POS-cara-X estar

Está sentado junto a mí.
nak kimpa:xtú:n wi:
nak kin -pa:xtú:n wi:
en 1POS-costado estar

451. Mi papá entró a la casa.
kin -ti:kú' ta -nu: -lh nak chiki'
1POS-papá INGR-adentro-CPL en casa

452. ¿Adónde entró tu papá?
niku ta -nu: -lh min -ti:kú'?
dónde INGR-adentro-CPL 2POS-papá

453. Mi papá salió de la casa.
kin -ti:kú' ta -xtu -lh nak chiki'
1POS-papá INGR-afuera-CPL en casa

454. ¿De dónde salió tu papá?
niku ta -xtu -lh min -ti:kú'?
dónde INGR-afuera-CPL 2POS-papá

121

455. El gato se subió al árbol.
mistu:n ta:kxtulh nak ki'wi
mistu:n ta -ak -xtu -lh nak ki'wi
gato INGR-cabeza-afuera-CPL en árbol

456. El gato bajó del árbol.
mistu:n ta:ktalh nak ki'wi
mistu:n ta -ak -ta -lh nak ki'wi
gato INGR-cabeza-abajo(?)-CPL en árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo.
mu -ju: -lh tu:min nak bolsa
TRR-adentro-CPL dinero en bolsa

458. Sacó el dinero del bolsillo.
ma: -kut -u -lh tu:min nak bolsa
TRR-afuera.vertical-TRR-CPL dinero en bolsa

459. Juan salió por la puerta.
nak puwi:lhta lak -ta -xtu -lh Juan
en puerta obj.plano-INGR-afuera-CPL Juan

460. Juan se cayó en el pozo.
Juan pa:ta'sta-lh nak ta -xtu -nú'
Juan caerse -CPL en INGR-afuera-NR

461. Juan se sentó en la silla.
Juan ta -wí: nak si:ya
Juan INGR-sentado en silla

462. Juan se sentó en el suelo.
Juan ta -wí: nak ka': -ti'yat-ni
Juan INGR-sentado en en.el-tierra-NR

463. Juan se cayó del techo.
Juan pa:ta'sta-lh nak x -aqs -tí:n chiki'
Juan caerse -CPL en 3POS-cabeza-X casa

122

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y . . .)
Juan pa:ta'sta-lh nak x -aqs -tl:n chiki'
Juan caerse -CPL en 3POS-cabeza-X casa

465. Juan viene de Veracruz.
Juan min -chá' nak Veracruz
Juan venir-allá en Veracruz

Juan viene del pueblo.
Juan min -chá' nak ka': -chikí:n
Juan venir-allá en en.el-casa-PL

Juan viene de la milpa.
nak ka': -tu -kuxtu min -chá' Juan
en LOC-INGR-rozar venir-allá Juan

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
Juan ni: nak tijya lakmilh, lakmilh
Juan ni: nak tijya lak -min -lh lak -min -lh
Juan no en camino camino-venir-CPL camino-venir-CPL

nak ka':tukuxtu.
nak ka': -tu -kuxtu
en LOC-INGR-rozar

467. Juan se cayó en el río.
Juan ta -mu -qus -li nak qalhtu:chuqu
Juan INTRR-TRR-volar-CPL en río

Juan se cayó en el agua.
Juan ta -mu -qus -li nak chu'chut
Juan INTRR-TRR-volar-CPL en agua

468. Juan se tiró al río.
Juan ta -ju: -lh nak qalhtu:chuqu
Juan INGR-adentro-CPL en río

469. Juan se está bañando en el río.
nak qalhtu:chuqu pax -ma Juan
en río bañarse-PRG Juan

123

470. Vayamos hasta el río.
kawi nak qalhtu:chuqu
k -an-w -i nak qalhtu:chuqu
1PL.EX-ir -1.PL-EXHR en río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
Juan wati'yá' nak kinchik chalh y yaj
Juan wati'yá' nak kin -chik chan -lh y yaj
Juan sólo en 1POS-casa llegar-CPL y ya.no

λa':wampu'tulh
λa':wan-pu'tu-lh
caminar-DES -CPL

472. Juan anduvo por mi casa.
Juan ix -la -pu:lá nak kin -chik
Juan PAS-andar-AMBUL en 1POS-casa

473. Juan vino por el lado del río.
Juan lakmilh paqá'n nak qalhtu:chuqu
Juan lak -min -lh paqá'n nak qalhtu:chuqu
Juan camino-venir-CPL por.el.lado en río

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ix -i':ta':t tijya wi: aq -túm lanka' chiwix
3POS-mitad camino estar CLAS:general-uno grande piedra

475. Al costado del camino hay árboles.
ix -paxtu:n-i:tni tijya ta -ya: -na ki'wi
3POS-costado-PL camino INGR-parado-3PL árbol

476. El centro del comal está quebrado.
ta -pa'qlh -ní:t palhka' x -i':ta:t
INTRR-romperlo-PF comal 3POS-mitad

477. Hay una mosca en el centro del comal.
ix -i':ta':t palhka' waka' tan -túm chinchi
3POS -mitad comal encaramado CLAS:animales-uno mosca

478. El comal se partió por enmedio.
pallhka' ix -i':ta':t ta -pa'qlh -li
comal 3POS-mitad INTRR-romperlo-CPL

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres).
xala x -i':ta':t Juan
en.el 3POS-mitad Juan

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
kawi cha'ná
k -w -i cha'n -á
1PL.EX-ir -1.PL-EXHR sembrar-ICPL.1PL

uli:pa:xtu:min chikí'
u -li: -pa:xtu: -min chiki'
X -INST-costado-venir cosa

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
cha'n -a: -tit wixín ix -paxtú:n tijva?
sembrar-ICPL-2pl ustedes 3POS-costado camino

482. El hombre salió.
ta -xtu -lh chi'xkú
INGR-afuera-CPL hombre

483. El hombre está borracho.
qa'chí chi'xkú
borracho hombre

484. El hombre que salió estaba borracho.
chi'xkú ni:ma ta -xtu -lh ix -qa'chí
hombre que INGR-afuera-CPL PAS-borracho

485. El hombre salió borracho.
ta -xtu -lh chi'xkú qa'chí
INGR-afuera-CPL hombre borracho

486. Vi al hombre que estaba borracho.
kákxilhi chi'xkú ni:ma ixqa'chí.
k -akxilh-li chi'xkú ni:ma ix -qa'chí
1SG-verlo -CPL hombre que PAS-borracho

125

487. Encontré borracho al hombre.
k -laqapa:xtuq-li qa'chí chi'xkú
1SG-encontrar -CPL borracho hombre

Te encontré borracho.
k -laqapa:xtuq-ni ix -qa'chi-ya
1SG-encontrar -2.OBJ PAS-beber-2.ICPL

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
kta':milh amá: chi'xkú ni:ma ixqa'chí
k -ta': -min -lh amá: chi'xkú ni:ma ix -qa'chí
1SG-COM-venir-CPL ese hombre que PAS-borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
xa -nijí chi'xkú ta -xtu -lh ni:ma ix -qa'chí?
DET-cuál hombre INGR-afuera-CPL que PAS-borracho

490. El hombre mató al perro.
chi'xkú maq -ni: -lh chichí
hombre CAUS-morir-CPL perro

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
chichí itxkama chi'xkú
chichí ix -xka -ma chi'xkú
perro PAS-morder-PRG hombre

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
chi'xkú maqni:lh chichí ni:ma itxkama
chi'xkú maq -ni: -lh chichí ni:ma ix -xka -ma
hombre CAUS-morir-CPL perro que PAS-morder-PRG

492. El perro me estaba mordiendo.
chichí ix -ki -xka -ma
perro PAS-1OBJ-morder-PRG

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
chi'xkú maq -ni: -lh chichí ni:ma ix -ki -xka -ma
hombre CAUS-morir-CPL perro que PAS-1OBJ-morder-PRG

126

494. El perro estaba enfermo.
ix -ta':taλá chichí
PAS-enfermarse perro

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
chichí ni:ma maq -ni: -lh namá: chi'xkú ix -ta': taλá
perro que CAUS-morir-CPL ese hombre PAS-enfermarse

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
namá: chichí ni:ma maq -ni: -lh chi'xkú ix -ki -xka -ma
ese perro que CAUS-morir-CPL hombre PAS-1OBJ-morder-PRG

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
xa -nijí lak-chi'xku-wí:n ni:ma ta -maq -ni: -lh
DET-cuál ITS-hombre-PL que 3PL-CAUS-morir-CPL

chichí ta -xtu -lh?
perro INGR-afuera-CPL

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
ta -xtu -lh chi'xkú ni:ma k -maq -ni: -ni -lh
INGR-afuera-CPL hombre que 1SG-CAUS-morir-BEN-CPL

ix -chichí
3POS-perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
ta -xtu -lh chi'xkú nak áqxtaqa ni
INGR-afuera-CPL hombre en ' casa donde

maq -ni: -lh chichí
CAUS-morir-CPL perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
k -taqa:s -li machi:ta ni ix -maqxtaq-ni:t-a'
1SG-encontrar-CPL machete donde PAS-dejarlo -PF -2

127

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
la:tá' ni la:maxtaqwi ka':pu:λa':w
la:tá' ni la: -maxtaq -wi ka': -pu: -λa':w
desde donde REC -dejarlo -1.PL en.el-LOC-caminar.NR

kmilh.
k -min -lh
1SG-venir-CPL

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
ka -ki -maxi botella ni:ma ta -ju: -ma chu'chut!
IMP/SUBJ-1OBJ-darlo botella que INGR-adentro-PRG agua

503. ¡Dame una botella que tenga agua!
ka -ki -maxi aq -túm botella
IMP/SUBJ-1OBJ-darlo CLAS:general-uno botella

ka -ta -ju: -lh chu'chut!
IMP/SUBJ-INGR-adentro-CPL agua

504. ¡Dame el guaje donde guardas las tortillas!
kakimaxi mimpu:wá ni
ka -ki -maxi min -pu: -wá ni
IMP/SUBJ-1OBJ-darlo 2POS-interior-comida donde

ma:ki:ni:ta' chaw!
ma: -ki': -ni:t-a' chaw
TRR-movido(?)-PF -2 tortilla

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
ka -ki -maxi cuchillo ni:ma
IMP/SUBJ-1OBJ-darlo cuchillo que

li: -lak -ka': -ya li:wa!
INST-ITS-cortarlo-2.ICPL carne

506. No conozco al señor con el que viniste.
ni: k -laqapas -a chi'xkú ni:ma ta': -ta'
no 1SG-conocerlo-ICPL hombre que COM-venir.2.CPL

128

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
kákxilhi chi'xkú ni:ma sta':maxi xti:lan
k -akxilh-li chi'xkú ni:ma sta': -maxi xti:lan
1SG-verlo -CPL hombre que venderlo-darlo gallina

508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el señor).
wa' ja'í chi'xkú ni:ma akxilhwi ixcha'ma
wa' ja'í chi'xkú ni:ma akxilh -wi ix -cha'n -ma
ése este hombre que verlo -1.PL PAS-sembrar -PRG

509. Él es viejo.
xla qu:lú
él viejo

510. Él es el más viejo.
wa' ja'í mas xa -qu:lú
ése este más DET-viejo

511. El más viejo se murió.
mas xa -qu:lú ni: -lh
más DET-viejo morir-CPL

512. El borde del comal está quebrado.
ta -pa'qlh -ní:t ix -kilhpá:n palhka'
INGR-romperlo-PF 3POS-borde comal

513. El caballo de Juan se murió.
ix -kawayu Juan ni: -lh
3POS-caballo Juan morir-CPL

514. El caballo de tu amigo se murió.
ix -kawayu mi -amigo ni: -lh
3POS-caballo 2POS-amigo morir-CPL

515. El techo de la casa se cayó.
pa:ta'sta-lh ix -aqs -tí:n chiki'
caerse -CPL 3POS-cabeza-X casa

120

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
pa:ta'sta-lh ix -aqs -tí:n ix -chik kin -ti:kú'
caerse -CPL 3POS-cabeza-X 3POS-casa 1POS-papá

517. El mango del machete está quebrado.
ta -pa'qlh -ní:t ix -maqlhca'n machi:ta
INGR-romperlo-PF 3POS-mango machete

tamaqlhca'mpa'qlhní:t machi:ta
ta -maqlhca'n-pa'qlh -ní:t machi:ta
INGR-mango -romperlo-PF machete

518. El agua de este pozo es mala.
ix -chu'chut ja'í ta -xtu -nú' ni: λa:n
3POS-agua este INGR-afuera-NR no bien

519. El agua del río está sucia.
ix -chu'chut qalhtu:chuqu pa'laqa
3POS-agua río sucio

520. Tengo un cinturón de piel.
k -qa'lhí qan -túm li: -tampa:-chi':
1SG-tener CLAS:alargado-uno INST-cintura-amarrarlo

xa -xu:wa
DET-cuero

521. El agua de la olla está hirviendo
pupu -ma namá: chu'chut xalak λamank
hervir-PRG ese agua en.el olla

namá: chu'chut ni:ma ta -ju: -ma nak λamank
ese agua que INGR-adentro-PRG en olla

pupu -ma
hervir-PRG

130

522. El viento del norte es frío.
u':n ni:ma mina:chá ixa'kpú:n, saqawi'wi
u':n ni:ma min -a: -chá ix -ak -pú:n saqawi'wi
viento que venir-ICPL-allá 3.POS-cabeza-lugar frío

523. El costal para café está agujereado.
xa -kuxtalh xa -café snu:n laqa-lhuku' -ku
DET-costal DET-café mucho cara-agujero-lleno.de

524. Ese costal de café pesa mucho.
snu:n cinka namá: kuxtalh xa -café
mucho pesar ese costal DET-café

525. El perro negro es mío.
ci'ca'qa chichí ki -lá
negro perro 1POS-propiedad

526. Ese perro chico negro es mío.
xa -ci'ca'qa ak -cú chichí ki -lá
DET-negro cabeza-chico perro 1POS-propiedad

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
pa:caps xa -tabique mas ta':lá que ta -pa:lhta:m
muro DET-tabique más aguantar que INGR-adobe

528. Él es más alto que yo.
xla mas lanka' katu:ní akit
él más grande en.comparación yo

Él es más alto que tu hijo.
xla mas lanka' katu:ni min -qa'wasa
él más grande en.comparación 2POS-muchacho

529. Él es tan alto como yo.
xla kinta':kcuná.
xla kin -ta': -ak -cu -ná
él 1POS-COM-cabeza-chico-NR

Él es tan alto como tu hijo.
xla ixli:kcuná la: minqa'wasa
xla ix -li: -ak -cu -ná la: min -qa'wasa
él 3POS-INST-cabeza-chico-NR como 2POS-muchacho

530. Él vino antes que yo.
xla xla:wán chilh katu:ní akit
xla xla:wán chin -lh katu:ní akit
él primero llegar-CPL en.comparación yo

Él vino antes que tu hijo.
xla pu:'lh ki:lachi' katu:ni
xla pu:'lh ki: -la -chi' katu:ni
él antes IR.Y.VENIR-andar-aquí en.comparación

minqa'wasa.
min -qa'wasa
2POS-muchacho

531. Él vino más tarde que yo.
xla a:stá:n ki: -la -chi' katu:ní akit
él después IR.Y.VENIR-andar-aquí en.comparación yo

Él vino más tarde que tu hijo.
xla milh a:stá:n katu:ní minqa'wasa
xla min -lh a:stá:n katu:ní min -qa'wasa
él venir-CPL después en.comparación 2POS-muchacho

532. Él es menos rápido que yo.
xla mas ni: lakapalá katu:ní akit
él más no apresurarse en.comparación yo

xla ni: skuluj-wa la: akit
él no ligero-cualidad.de como yo

Él es menos rápido que tu hijo.
xla mas ni: lakapalá katu:ní
él más no apresurarse en.comparación

132

min -qa'wasa
2POS-muchacho

533. Él trabaja tan bien como yo.
xla ki -ma:-lakastuk-a cha':lhka:tnán
él 1OBJ-TRR-igualar -ICPL trabajar

Él trabaja tan bien como tu hijo.
xla ma:-lakastuk-a cha':lhka:tnán la: min -qa'wasa
él TRR-igualar -ICPL trabajar como 2POS-muchacho

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
casi wa:q kama kka:tama:wá xti:lan
casi wa:q k -an-ma k -ka: -tama:wá xti:lan
casi todo 1SG-ir -PRG 1SG-OBJ.PL-comprarlo gallina

xalaqsta'ranqa'.
xa -laq-sta'ranqa'
DET-ITS-blanco

535. Algunos de esos niños están enfermos.
wi: ni:ma la:tá' namá: laq-cu -kam-án
estar que en ese ITS-chico-hijo -PL

ta -ta':taλá
3PL-enfermarse

536. Casi todos esos niños están enfermos.
casi wa:q laq-cu -kam-án tata':λá
casi todo ITS-chico-hijo -PL enfermarse

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni: cha': -s -túm laq-cu -kam-án tata':λá
no CLAS:humano-sólo-uno ITS-chico-hijo -PL enfermarse

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
cha':tunú ja'í laqcukamán
cha': -a -tun-ú ja'í laq-cu -kam-án
CLAS:humano-cada-uno-PL este ITS-chico-hijo -PL

tawalh aqatunú dulce
ta -wa -lh aq -a -tun -ú dulce
3PL-comer-CPLCLAS:general-cada-uno-PL dulce

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
xa -ni:ma-ti'yá ja'í laq-cu -kam-án na -tasa' -ni -ya
DET-que -X este ITS-chico-hijo -PL FUT-llamar-BEN-2.ICPL

540. Muchos de estos niños están enfermos.
lhu:wa la:tá' ja'í laq-cu -kam-án tata':λá
mucho en este ITS-chico-hijo -PL enfermarse

541. Pocos de estos niños están enfermos.
ni: lhu:wa laq-cu -kam-án tata':λá
no mucho ITS-chico-hijo -PL enfermarse

542. Bastantes niños están enfermos.
lhu:wa laq-cu -kam-án tata':λá
mucho ITS-chico-hijo -PL enfermarse

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
k -sta': -lh lhu:wa pilisa:lh
1SG-venderlo-CPL mucho sarape

Vendí pocos sarapes. Vendí algunos sarapes.
ak -cú pilisa:lh k -sta': -lh
cabeza-chico sarape 1SG-venderlo-CPL

ni: lhu:wa k -sta': -lh pilisa:lh
no mucho 1SG-venderlo-CPL sarape

544. Comió demasiado de esta comida.
lhu:wa tawá wa -lh
mucho comida comer-CPL

545. Comió demasiados chiles.
lhu:wa pi'n wa -lh
mucho chile comer-CPL

546. Uno -tum seis -cha:xán
dos -tu'y siete -tujún
tres -tu'tu ocho -cayán
cuatro-ta':ti' nueve-najaca
cinco -kicis diez -ka:w

once	doce
-ka:w-i-tu	-ku:-túy
diez-X-uno	diez-dos
trece	catorce
-ku:-tu'tu	-ku:-ta':ti'
diez-tres	diez-cuatro
quince	dieciséis
-ku:-kicis	-ku:-cha:xán
diez-cinco	diez-seis
diecisiete	dieciocho
-ku:-tujún	-ku:-cayán
diez-siete	diez-ocho
diecinueve	veinte
-ku:-najaca	pu'xam
diez-nueve	veinte
veintiuno	veintidós
pu'xama-túm	pu'xama-tu'y
veinte -uno	veinte -dos
treinta	treinta y cinco
pu'xama-ká:w	pu'xama-ku: -kicis
veinte -diez	veinte -diez-cinco
cuarenta	cuarenta y uno
ti': -pu'xam	ti': -pu'xama-túm
dos-veinte	dos-veinte -uno

cincuenta sesenta
ti': -pu'xama-ká:w tu'tu-pu'xám
dos-veinte -diez tres -veinte

ochenta cien
ta':ti' -pu'xám aq -túm siento
cuatro-veinte CLAS:general-uno ciento

ciento uno
aq -túm siento aq -túm
CLAS:general-uno ciento CLAS:general-uno

ciento dos
aq -túm siento aq -tú'y
CLAS:general-uno ciento CLAS:general-dos

547. Tengo un caballo.
k -qa'lhí tan -túm kawayu
1SG-tener CLAS:animales-uno caballo

548. Tengo dos bueyes negros.
k -qa'lhí tan -tú'y laq-ci'ca'qa wakax
1SG-tener CLAS:animales-dos ITS-negro buey

549. Fui a su casa una vez.
k -ki: -la -lh maq -túm nak ix -chik
1SG-IR.Y.VENIR-andar-CPL CLAS:vez-uno en 3POS-casa

Fui a su casa dos veces.
k -ki: -la -lh maq -tú'y nak ix -chik
1SG-IR.Y.VENIR-andar-CPL CLAS:vez-dos en 3POS-casa

Fui a su casa tres veces.
k -ki: -la -lh maq -tu'tu nak ix -chik
1SG-IR.Y.VENIR-andar-CPL CLAS:ve -tres en 3POS-casa

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
tataxtulh laqchi'xkuwín nak aqxtaqa
ta -ta -xtu -lh laq-chi'xku-wín nak aqxtaqa
3PL-INGR-afuera-CPL ITS-hombre-PL en casa

136

cha':tunú cha':tunú.
cha': -a -tun-ú cha': -a -tun-ú
CLAS:humano-cada-uno-PL CLAS:humano-cada-uno-PL

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
tataxtulh laqchi'xkuwín nak aqxtaqa
ta -ta -xtu -lh laq-chi'xku -wín nak aqxtaqa
3PL-INGR-afuera-CPL ITS-hombre -PL en casa

cha':tu'yún.
cha': -a tu'y-ún
CLAS:humano-cada-dos -PL

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
tataxtulh laqchi'xkuwín nak aqxtaqa
ta -ta -xtu -lh laq-chi'xku-wín nak aqxtaqa
3PL-INGR-afuera-CPL ITS-hombre-PL en casa

cha':tu'tún.
cha': -a -tu'tú-n
CLAS:humano-cada-tres -PL

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
kachi'pa:tit aqatunú chiwix
ka -chi'pa: -tit aq -a -tun-ú chiwix
IMP/SUBJ-agarrarlo-2pl CLAS:general-cada-uno-PL piedra

cha':tunú.
cha': -a -tun-ú
CLAS:humano-cada-uno-PL

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
ka -wili -ni: -tit li: -laqapas -kán
IMP/SUBJ-ponerlo-BEN-2pl INST-conocerlo-SUJ.IND

qan -a -tu'y-ún ki'wi
CLAS:alargado-cada-dos-PL árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.
Juan alhá' xlakata ni: na:kxilha
Juan an-lh -á' xlakata ni: na -akxilh-a
Juan ir -CPL-ya para no FUT-verlo -2.ICPL

554. Juan vino para que lo vieras.
Juan milh xlakata na:kxilha
Juan min -lh xlakata na -akxilh-a
Juan venir-CPL para FUT-verlo -2.ICPL

555. Compré la carreta para llevar la leña.
ktama:walh carreta xlakata
k -tama:wa -lh carreta xlakata
1SG-comprarlo-CPL carreta para

nakpu:li:n ki'wi
na ;k -pu: -li: -an ki'wi
FUT-1SG-interior-TRR-ir árbol

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
k -tama:wa -lh carreta xlakata
1SG-comprarlo-CPL carreta para

na -pu: -li: -pina ki'wi
FUT-interior-TRR-ir.2 árbol

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
naká'n ma:ski mima si':n
na -k -án ma:ski min -ma si':n
FUT-1SG-ir aunque venir-PRG lluvia

558. Voy a ir aunque llueva.
naká'n ma:ski kamilh si':n
na -k -án ma:ski ka -min -lh si':n
FUT-1SG-ir aunque IMP/SUBJ-venir-CPL lluvia

559. Si vas a ir, apúrate.
para pimpa':t, kalakapala
para pin-pa':t ka -lakapala
si ir.2-PRG.2 IMP/SUBJ-apurarse

138

560. Si lo veo le pido el machete.
para na -k -akxila na -k -maqski'n
si FUT-1SG-verlo FUT-1SG-pedirlo

ix -machi:ta
3POS-machete

561. Si lo viera le pediría el machete.
para xikakxilhi, xikmaqski'lh
para ix -k -akxilh-li ix -k -maqski'-lh
si PAS-1SG-verlo -CPL PAS-1SG-pedirlo -CPL

ixmachi:ta
ix -machi:ta
3POS-machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
para xikti:kxilhi, xikti:maqski'lh
para ix -k -ti: -akxilh-li ix -k -ti: -maqski'-lh
si PAS-1SG-CFAC-verlo -CPL PAS-1SG-CFAC-pedirlo -CPL

ixmachi:ta
ix -machi:ta
3POS-machete

563. Me voy porque no estoy trabajando.
kamajá porque ni: kcha':lhka:tnama
k -an-ma -já porque ni: k -cha':lhka:tnan-ma
1SG-ir -PRG-ya porque no 1SG-trabajar -PRG

564. No va solo porque tiene miedo.
ni: an x -akstu porque jikwá'n
no ir 3POS-solo porque tener.miedo

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
Juan ilhtatama akxni chita't
Juan ix -lhtata -ma akxni chita't
Juan PAS-dormir-PRG cuando llegar.2.CPL

139

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
Juan ilhtatama hasta xni chita't
Juan ix -lhtata -ma hasta xni chita't
Juan PAS-dormir-PRG hasta cuando llegar.2.CPL

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
la:tá' tichita't, Juan lhtatama
la:tá' ti-chita't Juan lhtata -ma
desde X-llegar.2.CPL Juan dormir-PRG

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
Juan ilhtatama la:tá' ya:
Juan ix -lhtata -ma la:tá' ya:
Juan PAS-dormir-PRG desde todavía.no

ixchita'na
ix -chita'na
PAS-llegar.2.ICPL

569. Juan va a dormir cuando llegues. Juan va a estar dormido cuando llegues.
Juan na -lhtatá akxni na -chita'na
Juan FUT-dormir cuando FUT-llegar.2.ICPL

Juan lhtata -ma -já na -wán akxni na -chita'na
Juan dormir-PRG-ya FUT-ser cuando FUT-llegar.2.ICPL

570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
Juan nalakastakwa'nán hasta xni
Juan na -lakastak -wan-nán hasta xni
Juan FUT-despertar-ser -OBJ.IND hasta cuando

nachita'na
na -chita'na
FUT-llegar.2.ICPL

571. Juan va a dormir apenas llegues.
Juan na -lhtatá hasta xni na -chita'na
Juan FUT-dormir hasta cuando FUT-llegar.2.ICPL

140

572. No me molestes cuando estoy durmiendo.
ni: ka -kí -slaq -ti akxni
no IMP/SUBJ-1.OBJ-molestarlo-2.CPL cuando

k -lhtata -ma
1SG-dormir-PRG

573. No me molestes cuando como.
ni: ka -kí -slaq -ti akxni k -wa:yán
no IMP/SUBJ-1.OBJ-molestarlo-2.CPL cuando 1SG-comer

574. Si quieren irse, que se vayan.
para ta:mpu'tún kata':lh
para ta -an-pu'tún ka -ta -an-lh
si 3PL-ir -DES IMP/SUBJ-3PL-ir -CPL

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
Juan ama cha'n pi'n y na: chuná' akit
Juan an-ma cha'n pi'n y na: chuná' akit
Juan ir -PRG sembrar chile y también así yo

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
Juan ama cha'n pi'n, pero akit ni: kama
Juan an-ma cha'n pi'n pero akit ni: k -an-ma
Juan ir -PRG sembrar chile pero yo no 1SG-ir -PRG

kcha'n
k -cha'n
1SG-sembrar

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
Juan ni: ama cha'n, akit kama kcha'n
Juan ni: an-ma cha'n akit k -an-ma k -cha'n
Juan no ir -PRG sembrar yo 1SG-ir -PRG 1SG-sembrar

578. No quiero nada de eso.
ni: tu k -lakaskí'n la:tá' namá'
no algo 1SG-quererlo todo eso

141

579. ¿Quiere algo de eso?
lakaski'n-a kcu ja'í?
quererlo -2.ICPL poco este

580. No puedo caminar solo.
ki:kstu ni: lá kλa':wán
ki -akstu ni: lá k -λa':wán
1POS-solo no ser.posible 1SG-caminar

581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.
akit wati'yá xala ka': -ci'sa λa:n
yo sólo en.el en.el-temprano bien

k -cha':lhka:tnán
1SG-trabajar

582. Ya mero voy.
a:ta'ci'ná naká'n
a:ta'-ci'ná na -k -án
otro -poco FUT-1SG-ir

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
chi smalanqana:tá' xlakata na:ná
chi smalanqan-a: -tá' xlakata na -an-á
ahora tarde -ICPL-ya para FUT-ir -ICPL.1PL

cha':lhka:tnaná
cha':lhka:tnan-á
trabajar -ICPL.1PL

Ahora es temprano para ir a trabajar.
chi ci'sajkú xlakata na:ná
chi ci'sa -jkú xlakata na -an-á
ahora temprano-todavía para FUT-ir -ICPL.1PL

cha':lhka:tnaná
cha':lhka:tnan-á
trabajar -ICPL.1PL

142

584. Esta planta es buena para comer.
ja'í ta -cha'n -án λa:n wa -kán
este INGR-sembrar-NR bien comer-SUJ.IND

Esta planta es mala para esa enfermedad.
ja'í x -paqan-tu'wá:n ni: λa:n, ni: makwan
este 3POS-rama -hoja no bien no remediar

namá: ta':tat
ese enfermedad

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
ja'í xpaqantu'wá:n λa:n, makwaní namá:
ja'í x -paqan-tu'wá:n λa:n makwan-ní namá:
este 3POS-rama -hoja bien remediar-BEN ese

ta':tat
ta':tat
enfermedad

586. Juan es bueno para caminar.
Juan tantu:-skuluj-wa λa':wán
Juan pie -ligero-cualidad.de caminar

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
snu:n palha ti'yat, ni: lá cha'n -kán
mucho duro tierra no ser.posible sembrar-SUJ.IND

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
chi kaj xni ta -sí': ju:ki' nak
ahora muy cuando INGR-visible venado en

ka': -ki'wí-:n
en.el-árbol-PL

589. Ese caballo es difícil de amansar.
namá: kawayu tu'wa ma:mansujli:kán
namá: kawayu tu'wa ma: -mansuj-la -i: -kán
ese caballo difícil TRR-manso -hacerse-TRR-SUJ.IND

143

590. Ojalá venga pronto.
ojalá tunkán kamilh
ojalá tunkán ka -min -lh
ojalá pronto IMP/SUBJ-venir-CPL

591. Puede que venga pronto.
xa:klakán suq na -mín
tal.vez pronto FUT-venir

592. (¿Quiere un kilo de . . .) No, deme menos.
ni: lakaski'n-a aq -túm kilo?
no quererlo -2.ICPL CLAS:general-uno kilo

tu':, ka -ki -ma:xi kaj ak -cú
no IMP/SUBJ-1OBJ-darlo muy cabeza-chico

593. ¿Quiere mucho?
lhu:wa lakaski'n-a?
mucho quererlo -2.ICPL

594. No, déme poco.
tu':, ka -ki -ma:xi ak -cú
no IMP/SUBJ-1OBJ-darlo cabeza-chico

LÉXICO*

abajo	pu:ská'n
abanicar: lo abanica	naqí
abeja	ta'xka:t
abrir: lo abre	ma:lakkí':
acabar	-qu':
	sputa ('se murió, se acabó')
aconsejar: lo aconseja	stakaya:wá
acostado: está acostado	ma(:)
adobe	tapa:lhtám chiki' ('casa embarrada')
afilado	sta'yanka'
aflojar: lo afloja	xlajá
agrio	xku'ta
agua	chu'chut
aguacate	kukata
águila	picha:wa
agujerear: lo agujerea	lhukí' (para hacer un hueco)

* Para la elaboración de este léxico, la ayuda del *Diccionario totonaco de Papantla*, compilado por Pedro Aschmann (Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves" núm. 16, México, D.F., Instituto Linguístico de Verano, 1973) fue invaluable para distinguir matices de significado que seguramente se me habían escapado por mera elicitación. Sin embargo, compulsé con mi informante todas las palabras que incluí. Puesto que en totonaco no hay infinitivos, después de cada entrada para verbos doy la forma conjugada a la que corresponde la palabra totonaca. Cuando la forma en español lleva el pronombre *lo*, la forma totonaca es transitiva; cuando lleva el pronombre *le*, la forma correspondiente es bitransitiva. Todas están en la tercera persona singular del incompletivo.

ahora	chi
aire (viento)	u:n
ala	paqán
alacrán	tá:skuyu
alegre	pa:xawá
algodón	panama:k
amarillo	smukuku
	lhmukuku (más fuerte)
amontonar: lo amontona	ma:kstuka (para aumentar la cantidad)
	capsa (una cosa sobre otra)
	ma:makxtumí (para que esté todo en un lugar)
ampolla	chu'chut
ancho	ti:lanka' (como un camino)
	paqlanka' (como una tabla, tela, papel)
	pu:lanka' (como un río, sábana, cinturón)
	pajlanka' (el espacio entre dos cosas)
anillo	tamaqanu
animal	kicistanka'
anona (árbol)	akchí'tki'wi
anteayer	tu':xamata'
año	ka':ta
aplastar: lo aplasta	xqu'ta (en el puño)
	pi'tá', pi'tánqxa (cosa blanda)
	pa'chá', laksá' (apachurrándolo)
	chu'ntá, ca'tá' (con algo pesado)
apretar: lo aprieta	xkití (como los zapatos)
	lhtanka (como el cinturón, la venda)
	pi'tá', lakpi'tá' (con el dedo)
	xqu'ta' (con la mano o el puño)
apurarse: se apura	lakapalá
lo apura	ma:lakapalí
aquí	ju'u
araña	tukay
árbol	ki'wi
arco iris	cha':makxkulit
arder: arde	lhkú

146

	pasá (se enciende)
ardilla	staya
arena	muncaya
armadillo	kuyu
arriba	ta:lhmán (está arriba, en el árbol)
	xakspú'n, aqspú'n (arriba de)
arriera (hormiga)	ki':xix
asar: lo asa	xpu'pú
atole	qi:la
avergonzado	ma:xanán
ayer	qu:tán
babear: babea	qatxlawá
	qatxluwa: tnán
	qatxlu:ta
bailar: baila	tanλí':, λi':
bajar: él baja	ta:ktá
	li:ta:ktá (de precio)
lo baja	ma:ktí
	li:ma:ktí (de precio)
bañar: se baña	paxa
lo baña	paxí
barba	qalhchi'xit
barrer: lo barre	pa'lha
barriga	pa:n
basura	palhma
baúl	ka:xa
beber: lo bebe	qu'ta
bendecir: lo bendice	sikuna:λawá
blanco	snapapa, sta'ranqa'
blando	spamama (y velloso)
	ca'ta'ta' (y suave)
	cu'laqa' (como la tortilla)
	spataqa' (algo que se aplasta fácilmente)
boca	kilhni
borracho	qu'tni, qa'chi:n
borrego	—
bosque	ka':ki'wí:n
brazo	paqán

147

bruja	skiwaná, ka'ci:ná, aqsquyuná
buey	wa:kax
cabello	aqchi'xit
cabeza	aqxa:qa
cacao	—
cal	qaxta
calabaza	nipxi
calentura	lhkuya:t
caliente	chi'chi lhta'lá (al rojo vivo)
cama (de tabla)	tama, pu:tama
camarón	xkatan
caminar: él camina	λa':wán
camino	tijya
camote	manta taju:t
cana	akcasat
canasta	—
cantar: él canta	λi': akλi': ta'sá (si es animal) tutuluqnán (el gallo)
cántaro	akstún uyu:lh
caña	qa':tit (del río) cha'sa' (de maíz) cha'nkat (de azúcar)
capaz	skulujwa (rápido) capaqa (liviano, vivo, hábil)
cara	lakán
carbón	xquyut
carne	li:wa
caro	tapala:xlá liakxtú
carrizo	qaxtaqa' chiki'
carro	pu:λa:w

148

cáscara	qu'xqi'
	cha':qu:xqi' (de algo cilíndrico)
	maqqu'xqi' (de algo esférico)
	pu:lúluqx (cuando sirve de envoltura, como la naranja)
cazar: lo caza	chi'pá
	ta'lá
	xkawá (cuando lo hace el perro)
cenar: él cena	walhtatá
ceniza	lhka'ka'
cera	ta'xka:t
cerca (adv.)	lakacú
cerdo	paxni
cerrar: lo cierra	lakchawá
cerro	sipi
cielo	aqapú:n
cien	aqtúm siento
cigarro	—
cinco	-kícis
ciruela	sqatan
	chulu:x
claro	stalanka'
coa	chana
cocinar: ella cocina	ka:xlawá tawá (prepara comida)
coco	—
coger: lo coge	chi'pá
cola	staján
collar	tapixnu
comal	pa:lhka'
comer: lo come	wa
él come	wa:yán
comezón	xi'n
	piraqsa
comida	tawá
	li:wat
completar: lo completa	ma:qací:
comprar: lo compra	tama:wá
contar: lo cuenta	li:chiwi:nán (narración)

149

	pu:λa'qí (el dinero)
contestar: le contesta	qalhtí
él contesta	qalhtinán
conversar: él conversa	qalhchiwi:nán
copal	pum
corazón	nakú'
correr: él corre	ca':lanán
cortar: lo corta	chu'kú (con sierra)
	ka', lakká' (con golpes, a presión)
	sita, lakstia (por rebanadas)
corteza	quxqa
corto	akcú (de altura)
	lakacú (de distancia)
	pu'ncú (de tiempo)
cosechar: lo cosecha	i': ki': (el maíz, lo recoge)
	pu'xa (vainilla, frijol, café)
	xqa:nán (el maíz)
coser: lo cose	xtuqú
	laqaxtuqú (si es un remiendo)
coyote	sipij chichi
crecer: él crece	staka
creer: lo cree	ka:najlá
criar: lo cría	maqastaka
criatura	sqa'ta'
crudo	staqa
¿cuándo...?	¿xniku...?
¿cuánto...?	¿nikulá...?
	¿nikuchulá...?
	¿la:chulá...?
cuarenta	ti':pu'xum
cuatro	-ta':ti'
cucaracha	xúmpi:pi (la grande)
	slipi'pi' (la chica)
cuello	pixni
cuerda (mecate)	tasíw
cuerpo	ka':li:wán
	ka':lakli:wán
	makni

cuervo	–
cueva	lhu'ku', lhu'qu'
	tampilhu'ku'
cuidar: lo cuida	aqsqa'lhi (alguien a un niño)
	maqtaqa'lha (el perro a la milpa)
culebra	lu:wa
cuñada	ya:sta' (la del hombre)
	napaskí'n (la de la mujer)
cura	kinλa':tkán
curar: lo cura	ku'chí (con medicinas)
	ma:pa'ksá (un grano, una cortadura)
	ma:qsa':ní (le repone la salud)
	aqsquyú (cuando lo hace el curandero)
chapulín	cili:s
chayote	–
chicozapote	sku'lú ja:ka
chilacayote	–
chile	pi'n
chinche	má:xpapa'
chupar: lo chupa	cu'cu'
	chu'chu'
	chu':wá (lo absorbe)
chupamirto	jun
dar: lo da	ma:stá':
se lo da	ma:xkí'
deber: lo debe	li:n
	li:ní (dinero)
es necesario	taski'ní
decir: lo dice	wan
dedo	akcú makán (de la mano)
	akcú tujún (del pie)
dejar: lo deja	maqxtaqa
delgado	sta'ka'ka' (como cobija, papel)
	stu'nti' (como hilo)
	qicú (persona)
	ca:cú (algo cilíndrico, como un palo)
derecho	ta'nkswa, stu'nqwa (como el camino)
	sluluqu (como palo)

151

desatar: lo desata	xkuta, lakxkuta
	squta (algo enredado)
descansar: él descansa	jaxa
	cha':jaxa
despertar: lo despierta	ma:stakní
	ma:lakastakwaní
se despierta	staknán
	lakastakwanán
desplumar: lo despluma	maqpu'ihú
después	a:sta:n
	a:sta:nkú
destruir: lo destruye	lakλawá
	ma:sputú (lo acaba)
día	chi'chiní
	kilhtamukú
dientes	tacán
diez	-ká:w
dinero	tumi:n
distribuir: lo distribuye	ma:picí
doler: duele	sipá'n
¿dónde...?	¿niku...?
dormir: él duerme	lhtatá
dos	-tu'y
dulce	sa'qsi'
duro	palha' (las tortillas)
	tu'wa (difícil)
	xaλaká:t (terco)
	aqlhtaqa' (mezquino)
ejote	snapa'pa stapu (cuando todavía no tiene frijol)
	pa:lapú: stapu (cuando ya lo tiene)
elote	λa'qλa'
empezar: él empieza	cukú
lo empieza	ma:cuckí
encontrar: lo encuentra	taqa:sa
enfermo	ta':taλá
enseñar: lo enseña	ma:sí': (lo muestra)
	ma:qalhtawaqí': (lo instruye)

152

enterrar: lo entierra	mujú (si es un muerto)
	akta'pú' (cubriéndolo con tierra)
enviar: lo envía	ma:lakachá
epazote	lhqa'jni
escarbar: lo escarba	waxa
	laqwaxa (para mover algo de tierra)
	qalhwaxa (si está en el borde)
	pu:waxa (si está en el fondo)
	pa:waxa (para abrir una zanja)
escoba	li:palhni
escocer	xi'n
escoger: lo escoge	laksaka
	laksakxtu (sacando algunos)
escondido (está escondido)	ci':qwí:
ese, esa	ja'í, namá:, amá:
ése, ésa	wa, wa namá:, namá:
espalda	sti:mú:n (atrás de los pulmones)
	aqlhchá:n (por donde carga uno)
	qi:n (toda la parte de atrás)
espantar: lo espanta	maqi':qlhlá (le da un susto)
	λaqá, pu:λaqá (lo ahuyenta)
espejo	—
espiga	paqlha
espina	lhtukú':n
espuma	puput
estallar: estalla	panqa
este	ja'í
éste	ja'í, wa ja'í
estrecho	ti:cú (como un camino)
	pu:lakcú (por adentro)
	akcú (como la ropa)
	kilhcú (una abertura)
estrella	sta'ku
excremento	qa'ca'sa'
existir, estar: está	wi: (algo puesto, sentado)
	ya (algo parado o vertical)
	ma: (algo en el suelo o tirado)
	waká' (algo encaramado o elevado)

153

	lama: (algo que se mueve)
exprimir: lo exprime	chi'ta, laqchi'ta
	pi'tá, spi'tá (con o entre los dedos)
extinguir: lo extingue	ma:mixí
se apaga	mixa
fibra de maguey	lhqa:nat
fierro	li:ká':n
fiesta	talhu:wi:t (una reunión)
	li:laqasta:n (donde hay diversiones)
	li:tapa:xawá:n (lo que da alegría)
flecha	li:tipni
flor	xa'nat
frijol	stapu
frío	lunqni
frotar: lo frota	xapá
fuego	lhkuya:t
fuerte	λi'waqa
fumar: lo fuma	skulí
gallina	xti:la:n
gato	mi:stu:n
gente	lakchi'xkuwí:n
golpear: lo golpea	qa'xí
gordo	qi:lanka'
	qi:stururu
gorgojo	stukunú, xwana kuxi' (el del maíz)
	aklhwi:k (el de la ropa)
gotear: gotea	sta'ja (la sangre, la teja)
	cha:wá, sta'jnán,
	sta'jtanú (entrando)
	aqasta'ja (las ramas de un árbol)
	laqcha':wá, laqsta'jnán (por un agujero)
	ta:sta'ja, tantaxtú (un recipiente, por debajo)
grande	lanka'
grano (del cuerpo)	ci'ci'
grasa	cha'lat
gritar: grita	aqta'sá, pixta'sá
guaje	qa:xi, pu:wá (para tortillas)

	akstu'ntu (para llevar agua)
guajolote	ta'jná (macho)
	chawilá (macho o hembra)
	xasnati chawilá (hembra)
guayaba	a:xiwi:t
gusano	lu:wa, lakcú lu:wa
gustar: le gusta	laqatí
hablar: lo habla	chiwi:nán, wan
hacer: lo hace	λawá
hambre	taci'nksnit
harina	skitit
hembra	xacu'má:t
hermana	ta:kám
	xatut (hermana menor)
	xapi:pi (hermana mayor)
hermano	ta':kám
	xapuxku' (el mayor)
	xatajú (el menor)
	ixka':kchi'n (el hermano mayor de una muchacha)
hervir: hierve	pupú
lo hierve	ma:pupí
hielo	lunqni
hierba	tu'wá:n
hígado	lhwaka'ka'
hijo	kam
	qa'wasa (hombre)
	cu'má:t (mujer)
hoja	paqán, tu'wa:n
hollín	mala:snat (del candil o de la vela)
	xquyut, maqxquyut (lo que se pega a las ollas)
hombre	chi'xkú
hombro	aqxpaqán (un hombro)
	aqlhchán (los hombros)
hondo	pu:lhmán (el agua o debajo de la tierra)
	qalhpu:lhmá:n (por los lados)
	laqapu:lhmá:n (como una barranca)

155

hongo	malhat
hormiga	chaká:n
hoy	chi
hoyo	tawaxni, tapu:waxni (algo escarbado)
	lhku'ku' (un hueco)
huarache	tu:xu:wa
huérfano	li:ma:xqan
hueso	lukut
	xtalhci' (de una fruta)
huevo	qa'lhwa:t
húmedo	chi'twa'
	munqwa'
humo	jin
ídolo	pu:laqtumi:n
iglesia	pu:siku'lan
iguana	lhwa:q chichi
intestino	pa:lu:wa
ir: va	an/pina
	ki:lá (va y regresa)
jabón	li:cha'qa'n
jarra	xa:lu
	λa'mank
jícara	qa':xi'
jilote	xiwi:t
jitomate	lanka:' paqlhcha
jorobado	aqlhcha':qapulu
	tantiqupulu
	sti:mu:qupulu
jugar:juega	qama:nán
labios	kilhpí:n
	qalhxu:wa
ladrar: ladra	ta'sá
lagartija	sluluk
	xluluq
lamer: lo lame	slipí
largo	lhma:n
	cha:lhmá:n (algo rollizo)
	laklhmá:n (si es el pantalón)

156

	paqalhmá:n (si es la manga de la camisa)
	maqá:s, laqamaqat (si se refiere al tiempo)
lavar: lo lava	cha'qí'
	pu:cha, qí, laqcha, qí' (los trastes)
lava	cha'qa'nán
se lava	cha'qá'
leche	ci'ki':t (del pecho)
	leche (de vaca)
	sta'jat (del árbol)
lechuza	munqxnú (la más grande)
	ja:qtu (la de boca grande)
	aqapu:mu:xni (la que chilla de noche)
lejos	maqat
lengua	si:maqa':t
lento	laqasú:t
león	la:pani:t (nombre genérico para las fieras)
levantar: lo levanta	saka (recoger)
	ma:kí':, sakkí: (por ejemplo, al niño)
	i':, ki': (una cosecha)
liebre	skaw
liendre	ki'si:t
limpio	taxaki:n, talakxaki:n (un vidrio)
	tacha'qi':n (algo lavado)
	ka':spumpuru, ka':sunkwa' (escombrado)
	xapu:kutun, xatankutun (una gallina)
	sunk wi: (el cielo)
liso	slutuqu'
	ka': lutunqu' (el piso)
	laqslutunqu' (el pelo)
lodo	pu:λú':n
lugar	pu: latama:n
	paqa':nat
luna	papá
llama	lamaná
llano	ka':xtúm
llegar: llega	cha:n (hacia allá)

157

	chi:n (hacia acá)
	ki:chá:n (llega y regresa, para allá)
	ki:chí:n (llega y regresa, para acá)
llenar: lo llena	ma:camá
se llena	tacamá
llorar: llora	ta'sá
lluvia	si':n
madre	ci':
madurar: madura	cha
maguey	—
maíz	kuxi'
malo	ni: λa:n
mamar: mama	ci'kí'
mamey	lanka': ja:ka
mano	makán
mañana (sust)	ci'sa
mañana (adv)	cha'lí
mapache	ma:pachi:n
mar	pupunú
	ka': casá:n
marido	ixchi'xkú'
	ixta':qu:lú
mariposa	xpi'pi'li:q
más	ma:x
	a:-, a:ta'- (como en 'dos más': a:ta'aqtú'y')
masa	skitit
mascar: lo masca	ca'qá'
matar: lo mata	maqní:
mazorca	pa:túm kuxi'
mecapal	li:ku'ká:n
medir: lo mide	lhka (la longitud)
	pu:lhká (el volumen)
mejilla	lakali:wa
	lakaxtú:n
	lakapí:n
	kilhtú:n
mentón	qalhcá'n

mercado	li:tamá:w
metate	xwa:ti'
meter: lo mete	ma:nú (horizontalmente)
	mujú (verticalmente)
metlapil	maqxwa'
mezclar: lo mezcla	wilhá
miel	ta'xka:t
milpa	takuxtu (sembradío)
	xa:wat (maizal)
moco	xanqat
mohoso	xuxut
	xuxum
mojar: lo moja	ma:ka'wí
se moja	ka'wá
moler: lo muele	swaqá' (en el metate)
	skití (para hacer nixtamal)
	xpatá (en el molcajete)
	chalá (para quebrar un grano seco)
	lakxwá (hasta que quede fino)
morir: muere	ni:
mosca	chinchi
mosquito	xuy (el zancudo)
	skulh, ma:xkuti:ná (el de la fruta podrida)
mostrar: lo muestra	ma':sí':
muchos	lhu:wa
muerte	li:ní:n
muerto	ní:n
mujer	puská:t
mundo	ka':kilhtamakú
murciélago	xki'ta
nacer: nace	laqawán
nadar: nada	xkiwa:tnán
nariz	kinkán
negro	ci'ca'qi
nido	ma:saqa
nieto	ta':nat
niño	cuqa'wasa

159

nixtamal	qa'wi:t
no	ni: (adv)
	¡tu':! (interj)
noche	ci'sní
noche (media...)	ci':sa
nombre	ixtukuwi:ní
nopal	a:xi:t
nosotros	akín
nube	pu'klhni
nueve	-najaca
nuevo	sa:stı'
occidente	ni ca'nqa:ya:chá'
	chi'chiní (donde se pierde el sol)
ocote	—
ocho	-cayán
oír	qaxmata
ojo	laqastapu
oler: lo huele	kinkalá
	pu'ksa (huele apestoso)
	pu'qxa (huele a moho)
	skunka (huele a pescado, a platos sucios)
	lhqunqa (huele a orina)
	mu:qú'n (huele a crudo)
	mu:ksú'n (huele fragante)
	mu:klhú'n (huela a ácido)
	jaksa (huele a refino)
	pu'qlha (huele a sudor, a perro)
	ci:kl':n (huele a aceite, a cucarachas)
olote	pa'sma
olla	xa:lu
	λamank
ombligo	tampucni, tampusni
oreja	taqí:n
oriente	kxli:pulhmi (donde brota)
orina	culut
orinar: orina	culú
oscuro	aqci:sa

otra vez	a:maqtúm
otro	a:qtúm (otro más)
	tunu (otro distinto)
	a:cha':túm (otra persona)
padre	ixti:kú
	ixta:ta (de una hija)
pagar: lo paga	xuqú
pájaro	spitu
palabra	tachiwí:n
palma (de la mano)	maqalhtampún
pan	simi:ta
	kaxtila:ncháw
pantano	ka':xpataqa'
Papantla	ka':chikí':n
papel	ka'psnat
parado	ya, taya:ní:t
parir: lo pare	ma:laqawaní
párpado	laqaxu:wa
pasado mañana	tu':xama
pasar: lo pasa	aqapu:lá (lo rebasa)
	pa:takuta (el río)
	laqtaxtú (el tiempo, la fiesta)
pecado	tala:qlhí:n
pedir: lo pide	ski'n
le pide	maqski'n
peine	li:kxki't
pelear: pelea	la:nika
permanecer: permanece	maqapalá
	maqa':s wan
perro	chichí
pesado	cinka
pescado	tamaqní
petate	xti'kat
pichancha	pu:cikín
pie	ixtujún
	ixtantú:n (para animal o mueble)
piedra	chiwix
piel	xu:wa (cuero)

	maqxu:wa (del cuerpo)
pierna	tujún
	tantú:n
pinole	xqapat
piña	má:cajca
piojo	ska:ta
pitahaya	lu:wa a:xi:t
plantar: lo planta	cha'n
plátano	si:qna
pluma	ixchi'sit
poco	akcú (adj)
	ci'ná (adv)
poder: puede	—
podrido	masni
pollo	pu':yu
preguntar: le pregunta	qalhaski'ní
pueblo	ka':chikí:n (poblado)
	pu:latama:n (lugar de origen)
pulga	aqci':s
puño	xquta makawán
pus	chi:n
qué	tu
	tuku (¿qué...?)
	ni:ma (que)
quemár: lo quema	lhkuyú
quién	ti
	tiku (¿quién...?)
	ni:ma (el que...)
quince	-ku:kicis
quitar: lo quita	ma:qi:nú
le quita	maqlhtí
raíz	tanqaxi:q
rama	paqán
rana	chichaqa
rata	!anka': ci':ya
ratón	ci':ya
rayo	ta'jí:n
red	ca':lh

regresar: regresa	taspi:ta
reír: ríe	ci'yán
relampaguear: relampaguea	maqlipa
reunirse: se reúne	tamaqstuqa
reventar: lo revienta	panqa (si es globo)
	tapa'qlha (si es piedra)
revolver: lo revuelve	wilhá
río	qalhtu:chuqu
robar: lo roba	qa'lhán
rociar: lo rocía	munú
	pu'xmaní (con la boca)
	nipxa (con los dedos)
	laqxaja (con bomba)
rodilla	cuqusni
rojo	cu'cu'qu
	pi'nini
romper: lo rompe	pa'qlha (como piedra, vidrio)
	pu'cha (como hilo, mecate)
	xti':ta (como tela)
ropa	lhaqa':t
saber: lo sabe	ka'cí
sabroso	qama
sacerdote	kinλa':tkán
sacudir: lo sacude	chikí (un árbol)
	tinkxa (una cobija)
	cu'pa (para escurrirle el agua)
sal	macat
saliva	chujut
saltamontes	cili:s
sangre	qa'lhni
secar: lo seca	ma:ska:ká
se seca	ska:ka
seis	-cha:ján
semilla	li:cha'nat
senos	ci'ki':t
sentado	wi:
sentarse: se sienta	tawilá
lo sienta	willí

163

señor	chi'xkú
sesenta	tu'tupu'xúm
sobar: lo soba	xapá
sol	chi'chiní
soplar: lo sopla	su'nú
suave	ca'ta'ta'
subir: lo sube	ma:kxtú
	ma:waká' (lo encarama)
sube	ta:kxtú
	ta:waká' (se encarama)
sucio	li:cha'qa':t
sueño	lhtatapu'tún (tiene sueño)
	ma:nixnín (un sueño)
sufrir: lo sufre	pa:ti
tarde (sust)	smalanqá'n:
tejer: lo teje	λawa:nán
	stawá (como las canastas)
tejón	xkuti
tela	lhaqa':t
temascal	xa':qa
temblar: tiembla	taλaná
temblor	tachikí
temer: lo teme	jikwaní
tenate	pa:caya
tener: lo tiene	qa'lhí
tentar: lo tienta	sa'ná
tierno	snapa'nqa'
tierra	ti'yat
tigre	misin
tlacuache	xta:n
tocar: lo toca	xa'má (con tu mano)
	slaqa, λaqa (como una guitarra, una campana)
	ma:ta'sí (como la flauta)
todos	wa:q, wa:qa, xli:wa:q
	kili:wa:qká'n (todos nosotros)
	mili:wa:qká'n (todos ustedes)
	xli:wa:qká'n (todos ellos)

torcer: lo tuerce	xwilí (exprimir)
	siwí (hilo)
tortilla	chaw
tos	ku'jut
toser: tose	ku'ju:nán
trabajo	taskujut
	tacha':lhka:tni
tragar: lo traga	qu'twá
tranquilo	aks wi:
trementina	—
tres	-tu'tu
triste	li:laqapuca
trueno	jilí
tú	wix
tuna	—
uno	-túm
uña	si'ján
vaciar: lo vacía	xtaqá, pu:xtaqá
valiente	ka'mama
vapor	mixi:nat (cuando se evapora el agua)
	jintalh (vaho)
veinte	pu'xám, pu'xúm
venado	ju:ki'
vender: lo vende	sta':
venir: viene	min/ta'na
ver: lo ve	akxila
verde	xtakni
vestirse: se viste	lhaqa':nán
viejo	qu:lú (si es hombre o animal macho)
	cha:t (si es mujer o animal hembra)
	aqlhchú (si es cosa)
vivo	staqa (una planta)
	staknán (una persona o animal)
	skulujwa (ágil, despierto)
	sqalala (ingenioso)
volar: vuela	qusa
voz	pixni

165

yerno	puwití' qa'wasa (hijo político)
yo	akit
zanate	—
zapote (negro)	xawa:lh
zopilote	chu':n
zorra	sipij chichí
zorrillo	sasan

166

Totonaco de Papantla
se terminó de imprimir en diciembre
de 1990 en Fuentes Impresores, S.A.,
Centeno 109, 09810 México, D.F.
Composición tipográfica y formación:
Literal, S. de R.L. MI.
Se tiraron 1 000 ejemplares
más sobrantes para reposición.
La edición estuvo al cuidado
del Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Campos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*

BEST COPY AVAILABLE